ID：R-CH0006

データ収集日：2014年7月17日

読んだ素材：金澤孝彰(2006)「グローバリゼーション下の中国金融経済：人民元改革と外貨準備増加からの考察(その1)」『経済理論』332巻，pp.53-72.

http://repository.center.wakayama-u.ac.jp/metadata/1055

使用した辞書類：電子辞書(『広辞苑』岩波書店　第5版／『日漢大辞典講談社』上海訳文出版社(発行年表示なし)／『現代日本現代語辞典』上海訳文出版社(発行年表示なし))

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.53	1. 2005年人民元改革：概略	全球化下的中国金融，中中国金融经济。啊一，人民币改革和，外外和外币储备增加，啊，从人民币改革和外币，从外汇储备增加，的方方面上来考察。	グローバリゼーション下の中国金融，中中国金融経済。あー，人民元改革と，外外外貨準備増加，あ，人民元改革と外貨から，外貨準備増加，の面からの考察。		
2					[聞き取り不能。]よろしいですか。	
3			はい。	はい。		
4	p.53	為替変動に伴う通貨価値の変化は，物価安定の程度や他国との貿易・投資に 関わる企業の利益評価の変動を生み出しうる意味において，その通貨をもつ国 の実体経済に影響を与える。	嗯一，伴随着汇率变动的，啊一，货币价格[中国語では「货币价格」という言葉はあまり使用しません。]的变化，[暂く無言で読み続ける。]啊一，对于对于物价的安定程度，啊一和和和其，和其他国，和其他国，其他国家的贸易投资相关的企业业的利益的变化，啊一存在意义。对于，对，对于持有这种货币的国家的实体经济产生影响。	んー，為替レート変動に伴う，あー，通貨価格の変化は，[暫く無言で読み続ける。]あー，物価の安定の程度，あーその，その他の国と，ととと，その他の国と，その他の国との貿易投資に関わる企業の利益の変化に対して対して，あ一意義があります。そのような通貨をもつ国の実体経済に対して対対して，影響を及ぼします。		
5	p.53	また，通貨価値の振幅は一国内にとどまらず，グローバルレベルでのヒト・モノ・カネの出入りにも影響を与える。	[暂く無言で読み続ける。]嗯一，另外，啊，另外货，啊一货币价格的变化不仅对国内有影响，嗯一，国际化水平的啊一，人类，物品和钱财，的出入也产生影响。	[暂く無言で読み続ける。]んー，また，あ，また貨，あ一通貨価格の変化は国内に影響を与えるにとどまらず，んー，グローバル化レベルの，あー，ヒト・モノ・カネ，の出入りにも影響を与えます。		
6	p.53-p.54	中国とその通貨・人民元もまたその例にもれず，改革・開放政策の深化に伴う経済の高度成長によって，世界貿易に占める中国のシェアが急速に拡大し，経常収支は直接投資や対外貿易に大きく依存したものとなっている。	[暂く無言で読み続ける。]嗯一，中国和中国的货币人民币，同样，同样也符合这个例，伴随着改革开放政策的深化，随着经济的啊一带来的高度经济成长，在市场在世界贸易中占有的市场份额，急速，啊一快速扩大，[暂く無言で読み続ける。]ここ[「経常収支」を指す。この後聞き取り不能]意味が分かるけど，中国でどうする，はい。この四つの文字[「経常収支」を指す。]は意味が分かるけど，意味は分かるけれども，中国語で何て言っていいか分からないし，	[暂く無言で読み続ける。]んー，中国と中国の通貨人民元は，同様に，同様にこの例に当てはまり，改革開放政策の深化に伴い，経済の，あー，もたらした高度経済成長に伴い，市場，世界貿易に占めるシェアが，急速，あ一高速で拡大し，[暫く無言で読み続ける。]ここ[「経常収支」を指す[この後聞き取り不能]意味が分かるけど，中国でどうする，はい。この四つの文字[「経常収支」を指す。]は意味が分かるけど，意味は分かるけれども，中国語で何て言っていいか分からないし，[下線部通訳者が協力者の代わりに発話する。]		
7					ああ，「拡大し」の後の四つの漢字[「経常収支」を指す。]ですね。この意味が中国語でよく分からないとおっしゃってますね。	
8			多分漢字そのままで，	多分漢字そのままで，		
9					あ，中国語で。	
10			大概就是，我，因为我没有看过中国的论文，但我估计就是在汉字就差不多。	多分，私は，私は中国の論文を読んだことはありませんが，多分えっと，漢字はほとんど同じだと思います。		
11					あー，じゃあ意味は多分，どういう意味だと思いますか。	
12			意思就是平常的那个收支。	意味はつまり普段のえっと収支です。		
13					収支，なるほど，ありがとうございます。	
14			它就是，平常的中国的那个贸易收支对，直对直接投资和对外贸易，[通訳がもう一度言うように頼んだのに対して。]啊一，经常收支是，啊一，是高度依存着直接投资和，啊或者对外贸易。	つまり，普段の中国の，あの，貿易収支は，直，直接投資や対外貿易に対して，[通訳がもう一度言うように頼んだのに対して。]あー，経常収支は，あー，直接投資と，あ，あるいは対外貿易に高度に依存しています。		
15	p.54	こうしたなかで貿易黒字の拡大が貿易摩擦を招き，とりわけ中国の米国に対する大幅な貿易黒字拡大は，結果的に米国の関連産業界からの人民元切り上げ要求の声と，そしてそのロビイスト活動を通じての米国議会からの対中圧力を拡大させてきている。	[暂く無言で読み続ける。]啊一，在在在这样的背景下，啊一贸易黑子扩大，啊一招致数贸易摩擦，特别是中国对美国的大幅的贸易黑子的扩大，啊一结果是美国的相关产业对中国人民币升值的，这发出对中国人民币升值的要求。「ロビイスト」分からないです。[「日語外来語辞典」で「ロビイスト」と入力する。]「ロビイスト」はい，分かりました。	[暫く無言で読み続ける。]あー，～で～で[場所を表す助詞「で」を繰り返す。]，このような背景の下で，あ一貿易黒字の拡大が，あ一貿易摩擦を引き起こし，とりわけ中国の米国に対する大幅な貿易黒字の拡大は，あ一結果は米国の関連産業の中国の人民元切り上げに対する，これは中国の人民元切り上げについての要求の声を上げています。「ロビイスト」分からないです。[「日語外来語辞典」で「ロビイスト」と入力する。]「ロビイスト」はい，分かりました。		
16					日中？[辞書の名前を尋ねている。]。	
17			こちら，日語外来語辞典，外来語，外来語。[協力者と通訳が日本語で一緒に説明する。]	こちら，日語外来語辞典，外来語，外来語[協力者と通訳が日本語で一緒に説明する。]。		
18					日語外来語辞典，はい。	
19			[通訳者の「分かりましたか。」という問いに対して]はい。在后通过这些说服的活动，啊一美国的议会加大了对中国的施压。	[通訳者の「分かりましたか。」という問いに対して]はい。そしてそれらの説得の活動を通して，あ一米国の議会は対中圧力を拡大しています。		
20					はいはい，ありがとうございます。ええっとじゃあ，簡単に言うと今読んだところというのは，どんなことが書いてありましたか。	
21			可能是讲一个，现代的一个背景。	おそらく，現代の一つの背景を説明していると思います。		
22					どんな背景がありますか。	
23			嗯一，中国的啊一通过通过汇率政策，通通过在汇率政，政策上下工夫号致，啊一，啊一它得到了那个贸易黑子的扩大。但是被美国所反对，这样一个情况。	んー，中国の，あー，～により，為替政策により，為替政，政策に力を入れたことにより引き起こす，あ一あーそれはえっと貿易黒字の拡大を得ました。しかし米国に反対されている，という状況です。		
24					あの，こういう国際問題について，A[協力者の姓]さんは，何かニュースとかで聞いたことはありますか。	
25			はい。	はい。		
26					あとちょっと細かいことなんですけど，え一っと最初のページの3行目，はい，最初の方で，え一，「実体経済に影響を与える」[行番号4についての発話。]って書いてありますよね。	
27			はい。	はい。		
28					これ，影響を与える，あの，何が何に影響を与えますか。	
29			[暂く無言で考える。]嗯一，这是，货币价值的变化的，この国の実体経済に。	[暫く無言で考える。]んー，これは，通貨価値の変化が，この国の実体経済に。		
30					はいありがとうございます。あとはね，次の54ページの1行目で，「依存する」っていうのありますね。「大きく依存」[行番号6についての会話。]	

31			はい。	はい。		
32					これは，依存はどういう意味ですか。	
33			「依存」は，这，中中文也有"依存"这个词，意思是一模一样。	「依存」は，これ，ちゅう，中国語でも「依存」という言葉はあり，意味は全く同じです。		
34					うん，じゃあこれは，あの一何かに頼るという意味でいいですか。	
35			はい。	はい。		
36					いいですかね。	
37			似てますと思う。	似てますと思う。		
38					似てます？ああ。じゃあ，何が何に対してでしょうか。	
39			この，「経常収支」が，この「直接投資」や「対外貿易」に，依存している。[協力者と通訳者が日本語で一緒に答える。]	この，「経常収支」が，この「直接投資」や「対外貿易」に，依存している。[協力者と通訳者が日本語で一緒に答える。]		
40					ということは要するに，どっちが原因でどっちが結果なんでしょうか。簡単に言ったら「何がどうだ」と言っていますか。簡単に言うとどういうことなのかなっていう。「経常収支」が「貿易」に「依存」する？頼っている？っていうのは，簡単に言うとどういうことですか。	
41			就是，就是经常收支需要，现在就是需要，嗯一，没有没有直接投资和对外贸易的话，就难以发展。	つまり，つまり経常収支は必要，現在つまり必要，ん一直接投資や対外貿易がなかったら，発展は難しいです。		
42					あ，なければ発展することができない？なるほどね。	
43			難しい。	難しい。		
44					だから，どういう意味なのかなと思ったんですね。経常収支，あ，対外貿易がなければ経常収支は発展[この後よく聞き取れず。]。「経常収支が発展する」っていうのは，どういうことですか。	
45			こくじ[「黒字」の部分を発音する。]の拡大。あの，经常收支的。あの，あの貿易拡，すなわち貿易の，こく，あの，こくじ[「黒字」の部分を発音する。]の拡大。	こくじ[「黒字」の部分を発音する。]の拡大。あの，経常収支の。あの，あの貿易拡，すなわち貿易の，こく，あの，こくじ[「黒字」の部分を発音する。]の拡大。		
46					あ，中国語でどうぞ。	
47			啊一，就是，就是贸易黑子的扩大。	あー，えっと，えっと貿易黒字の拡大。		
48					ああ，「貿易黒字の拡大」が発展するということ？	
49			扩展，发展，ちょっと，ややこしい，ややこしい。	拡大，発展，ちょっと，ややこしい，ややこしい。		
50					何が発展するんですか。拡大から[下線部よく聞き取れず。]「経常収支が発展する」っておっしゃったので，「経常収支が発展する」ってどういう意味なのかなって，ちょっと分からなかったので。	
51			经常收支的所谓发展就是，良くなる。变变好。而，而而一般来说，贸易变好的话，就是，黒子变得[この後よく聞き取れず。]，就是就是一一一般来说的话，黒子扩大会被认为是，就是贸易做得比较好。	経常収支のいわゆる発展とは，良くなる。良くなることです。そして，そしてそして一般に，貿易が良くなれば，つまり，黒字が[この後よく聞き取れず。]になり，えっとえっと，一一一般に言うと，黒字の拡大は，つまり貿易がうまくいっていると見なされます。		
52					ああ，じゃあ「貿易が良くなれば黒字が増える」っていう関係でいいですか。	
53			あー，ちょっと，ちょっと，はい。	あー，ちょっと，ちょっと，はい。		
54					ど，どっちが先かっていうことです。どっちが原因でどっちが結果になるのかなと思って。	
55			因为我专业知识不足，不敢断言，但是我觉得像中，现阶段中国这样的发展阶段来说，应该是就是说，贸易变好，黒子扩大。它不一定全世界的国家都[この後聞き取り不能。]	私は専門知識が不十分なので断言はできませんが，ちゅう，現時点の中国のような発展段階にとっては，おそらくつまり，貿易が良くなれば，黒字が拡大すると思います。それは世界の全ての国が[この後聞き取り不能。]わけではありません。		
56					[黒字も]増えるという，ああそうですか。ああなるほどね，ありがとうございます。はい，あとは，えっと一番最後の「拡大させてきている」4行目[54ページ]ですよね。	
57			はい。	はい。		
58					これは，何が何を拡大させているんでしょうか。	
59			啊一美国议会的，あのう，あのう，たい，这里的对中压力就是，人民币升值的要求，的，的压力。	あー米国会議が，あのう，あのう，たい，ここでの対中圧力というのは，人民元切り上げの要求，の，の圧力です。		
60					えっと，じゃあ2行目[54ページ]のところに，ここで「は，」って点「，」の意味]が打ち，打ってありますよね。	
61			あ，はい。はい。	あ，はい。はい。		
62					「貿易拡大は，」のあと，点[「，」の意味]になっているので，えー多分文が途中で切れて，まだ終わってませんよね。だからこの「は」はどこにつながっていると思いますか。	
63			[暂く無言で考える。]分からないです。	[暂く無言で考える。]分からないです。		
64					ああ，良く分からないんですね。長い文だから，ちょっと分かりにくいですよね。	
65			は，就是根据我，根据我学的论理的话，就是，它[この後聞き取り不能。]「は」一般是なになに有「は」，一定要有动词结尾。就是「ます」或者「です」。就是说，我没有办法找到对应的。	は，つまり基づく，私の学んだ論理に基づけば，つまり，それ[この後聞き取り不能。]「は」は普通なになに，「は」があったら必ず動詞の末尾がなければなりません。つまり「ます」あるいは「です」。要するに，[ここでは]対応するものを見つけることができないのです。		
66					ああなるほど，「です」「ます」がないですね。どこに続くかよく分かりにくいですよね。はいはいはい，ありがとうございます。まあでもここでは，いろいろこう，いろんな原因で米国から苦情が出ているんですよね。はい，ありがとうございます。じゃあ，続きをどうぞ。	
67	p.54	中国の為替相場は1994年1月の制度改革による公定レートと市場レートの一 本化以降，十余年来にわたって，中国人民銀行(以下，人民銀行)が前営業日の 外為市場レートの加重平均値に基づいて当日の対米ドル基準レートを発表，その上下一定幅の中での対米ドル市場レートの変動を許容する管理フロート制が とられてきたが，実際にはその変動幅は1米ドル＝8.27～8.28人民元の範囲内で の微増減にとどまるといった，きわめて限られたものであったため，実質的には 米ドルペッグの固定相場制と見なされるものであった。	中国的汇率市场，从1994年1月的制度改革带来的，嗯一，この公式公式汇率[中国語では普通このような言い方はしない。]和市场汇率，啊一统一，统一以来，经过十几年，[暂く無言で読み続ける。]这里的「加重平均值，加重」不知道什么意思。	中国の為替市場は，1994年1月の制度改革がもたらした，ん一，この公，公式，公式レートと市場レートの，あ一統一，統一以来，十数年を経て，[暂く無言で読み続ける。]ここの「加重平均値，加重」はどんな意味か分かりません。		

68					はいはい。	
69				調べます[協力者の調べている様子を見て通訳者が代わりに発言する。]。		
70					はい。	
71			[通訳者が何の辞書を使用しているのか尋ねたのに対して]広辞苑[日本語で「こうじえん」と発音する。][広辞苑を使って調べるが，何と入力したかは不明。]。	[通訳者が何の辞書を使用しているのか尋ねたのに対して]広辞苑[広辞苑を使って調べるが，何と入力したかは不明。]。		
72					広辞苑。	
73			[暫く無言で調べ続ける。][通訳者が「意味が分かりましたか。」と尋ねたのに対して]懂了。但是，用中文没有办法表达。就我能看懂。	[暫く無言で調べ続ける。][通訳者が「意味が分かりましたか。」と尋ねたのに対して]分かりました。でも，中国語では表現することができません。意味が分かるだけです。		
74					ここでは，	
75			但是，但是因为，大概前面一样，因为我没有，学过中，在就是用中文学过专业的知识，但我估计中文也是就是，汉字就，直接在用，应该是可以的。就是在，中中国这种专业的术语，专业的那些特特别是 汉字表达的方面，很多都是直接用日本的。	でも，でもなぜなら，多分前の部分と同じだと思います。なぜなら私は，中，えっと中国語で専門的な知識を，学んだことは，ありませんが，中国語でもえっと，漢字つまり，直接用いることは，可能だと思うからです。つまり，中中国でこのような専門用語，専門的な特もの特に，漢字で表記する分野は，多くが直接日本のものを使っていますから。		
76					具体的にはこの漢字5文字[「加重平均値」を指す。]ですね，何とか平均値，これは具体的には何がど，ど，何がどうなることでしょうか。	
77			嗯ー，就是它不是单纯地只是算平均而以，它是，它是根据重要度，啊ー就是，来算出的一个平均值。	んー，つまり単に平均を計算しているだけではなく，それは，それは重要度に基づいて，あーえっと，算出した平均値です。		
78					ああなるほど。はい，了解です。どうぞ続けて下さい。	
79			中国人民银行，把啊ー啊ー，前营业日的前营业日的外为[日本語の漢字をそのまま中国語の発音で発音している。中国語では普通このような言い方はしない。]市场的汇率，to啊ーto啊ー通过加jun，加重平均值，あ，「として」じゃない[通訳者が「通して」と言ったのを「として」と聞き違え，このように発言したのではないか。]，[通訳者が「通して(とおして)」と言ったことを説明したので納得し]はい，はい，はい。んー，然后发表当天的对，对美元的标准汇率。[暫く無言で読み続ける。]虽然采用着，虽然采用着在，一定，幅度，之内，就是容忍一定幅度的，对美元汇率市场的变化的管，管理变动制，[通訳者の訳に捕捉して]管理变动制，管管理，管理变動制[日本語で「かんりへんどうせい」と発音する。]。[通訳者の訳に捕捉して]虽然采用了。	中国人民銀行が，〜を，あー，あー，前営業日の前営業日の外為[日本語の漢字をそのまま中国語の発音で発音している。中国語では普通このような言い方はしない。]市場のレート，と，あー，と，あー，加じゅん，加重平均値を通して，あ，「として」じゃない[通訳者が「通して」と言ったのを「として」と聞き違え，このように発言したのではないか。]，[通訳者が「通して(とおして)」と言ったことを説明したので納得し]はい，はい，はい。んー，それから当日の対，対米ドルの基準レートを発表します。[暫く無言で読み続ける。]採用していたものの，一定幅の中での，つまり一定幅の，対米ドルレート市場の変化を容認する管，管理変動制を採用していたものの，[通訳者の訳に補足して]管理変動制，管管理，管理変動制。[通訳者の訳に補足して]採用していたにもかかわらず。		
80			[暫く無言で読み続ける。]实际上变动幅度，仅仅停留在在一美元对8.27人民币到8.28人民币，那个之它之间的微幅增减。因为是非常有限的变化，因为是非常有限的变化，嗯ー实际上被认为是啊ー嗯ー，是它实际上是被认为，它被，认为是捆绑于美元的固定汇率制度。つづき，	[暫く無言で読み続ける。]実際には変動幅は，1米ドル対8.27人民元から8.28人民元，そのその間の微増減に留まるにすぎませんでした。なぜならきわめて限られた変化なので，なぜならきわめて限られた変化なので，んー実際は見なされる，あーんー，それは実際は見なされる，それは米ドルペッグの固定相場制であると見なされます。つづき，		
81					はいありがとうございます。ここは，ええっと第2段[54ページ]の1，2，3，4，5ですけど，「とどまるといった」でここカンマ[「，」の意味。]になってますよね。	
82			はい。	はい。		
83					ここはどこか続いていきますか。あるいはこの「といった」という平仮名，これはどういう意味でしょうか。	
84			といた[「といった」のこと]？	といった？		
85					うん。	
86			といた[「といった」のこと]，[暫く無言で考える。]嗯ー，	といった，[暫く無言で考える。]んー，		
87					あまり気にしませんでしたか。	
88			そう。	そう。		
89					意味はないと？	
90			んーちょっと考えます。[暫く無言で考える。]是的。嗯ー没有意思，它有什么特特别的意思。	んーちょっと考えます [暫く無言で考える。]そうです。んー意味はありません，特特別な意味はありません。		
91					うん。意味があるとは思わないのね？はいはいはい。じゃあここの「とどまる」という，おっしゃったのと，この後の方の関係？関係は何かこう，ここ丸じゃないので，何かつながってると思うんですよね。で，ここの関係は，何か，どういう関係だと思いますか。	
92			嗯ー，它这里的「とどまる」是，它是，是就是说它下面的那个那个它，作为它要，表达这个的一个理由，一个证据。	んー，ここの「とどまる」は，それは，つまりその後のそのその，これを伝えたい理由，証拠です。		
93					根拠，原因みたいなものね？あ，理由ね？ああなるほど。「とどまる」から「限られていた」ということですか。	
94			はい。	はい。		
95					はい。ではどうぞ。続けて下さい。	
96	p.54	そうした人民元は 2005年 7月 21日に，米ドルに対して前日比 2.1%切り上げられ，1米ドル＝8.11人民元となり，以降，①ドルペッグを中止し，中長期的に通貨バスケット方式を参照しつつ(1)，市場の情勢を見ながら，より柔軟かつ弾力的な管理フロート制に移行する，②毎営業日の取引終了後に決まる終値を翌日の 中心レートにする，③日々の変動は，米ドルに対して中心レートの上下 0.3%の範囲を堅持する(2)，などといった従来よりも人民元の市場変動幅を拡大させる方向で改革が進んでいくことになった（以下，この日のレート変化および，それに 伴う制度変更をまとめて便宜的に「人民元改革」と表現する）。	之后，人民币在2005年7月21日，啊ー对美元汇率比前一天上涨了百分之2.1，[通訳者の「以前に比べてか」という質問に対して]比前一天。变成了1美元对8.11人民币，啊ー之后，嗯ー中止就是捆绑美元，嗯ー中长期地，参照啊ー，通货篮子的这种方式，啊ー一遍观察市场的情况，嗯ー比以前更加柔软[中国語では手触りがしなやかで柔らかい意味。]的，啊，变成了比以，变成了比以前更加灵活的管理变动制。以每个营业日交易结束之后决定的，的啊，啊，交，以每，以每个营业日交易结束后最终的数值，为下一天的，那个汇率的，就是，为，为下一天的中心汇率。每天的变化是，嗯ー，对于美元的中心汇率每天在上下百分之3的范围内，一直保持着。[暫く無言で読み続ける。]这个什么意思，忘记了，见过。[広辞苑を使って「などといった」と入力する。]	その後，人民元は2005年7月21日に，あー米ドルに対してレートが前日比2.1%上昇し，[通訳者の「以前に比べてか」という質問に対して]前日に比べて，1米ドル8.11人民元となり，あーその後，んー米ドルペッグを中止し，んー中長期に，あー通貨バスケットの方式を参照し，あー，市場の情勢を観察しながら，んー以前より更に手触りが柔軟で柔らかな，あ，以，以前より更に弾力的な管理フロート制に変化しました。毎営業日の取引終了後に決まる，あ，あ，取，毎，毎営業日の取引終了後の最終の数値を，翌日のにする，そのレートの，つまり，翌日の中心レートにし，します。毎日の変化は，んー，米ドルに対する中心レートは毎日上下3%の範囲内で，ずっと保たれています。[暫く無言で読み続ける。]これはどういう意味か，忘れました，見たことはあります。[広辞苑を使って「などといった」と入力する。]		
97					広辞苑ですか。	

98			広辞苑。	広辞苑。		
99					広辞苑？はい。	
100			[「中日辞典」から「広辞苑」に変えたのかという通訳者の質問に対し]はい。	[「中日辞典」から「広辞苑」に変えたのかという通訳者の質問に対し]はい。		
101					あ，広辞苑に変えました。はい。	
102			词典上没有。	辞書にはありません。		
103					[何か答えたが聞き取り不能。]	
104			那，翻，就是翻译先，先跳过这个词。	では，訳，えっと訳，とりあえず，とりあえず，この言葉を飛ばします。		
105					うん。	
106			嗯ー，[暫く無言で読み続ける。]就是，这个，对着它朝着比从，比以前，啊ー人民币市，啊ー它比以前更前那个人民币市场的变动范围更加扩大的方向，在改革着，在这个就是改革着这样进行下去。嗯，就是我觉得这里的主语应该是人民币，但是因为这这因为[この後聞き取り不能。]最初它没有，他应该是说「人民元は従来よりも」。	んー，[暫く無言で読み続ける。]つまり，この，従，以前に比べて，あー人民元の市，あー以前より更に前のその人民元の市場の変動範囲が更に拡大する方向に向かって，改革している，このつまり改革しながら，このように進んで行きました。ん，つまりここでの主語は人民元だと思います。でも，このこの[この後聞き取り不能。]最初はありませんが，彼[筆者のことを指すと思われる。]は「人民元は従来よりも」と言っているのだと思います。		
107					うん。えっと，あ「人民元は」っていうのは，どこの人民元？ここ[54ページ12行目の「人民元」]を指すと思われる。]ですか。これ？これですか。主語は，主語っていうか何が[この後聞きとり不能。]ここで。	
108			はい，はい。こっち[54ページ12行目]の「人民元」[全て日本語で発音する。]。	はい，はい。こっち[54ページ12行目]の「人民元」		
109					これ[54ページ12行目の「人民元」を指すと思われる。]でよろしいんですかね。	
110			はい。	はい。		
111					「人民元は」で，どこに続きますか。「進んで」[54ページ18行目]ですか。どこに行きますか人民元は。	
112			最後まで。	最後まで。		
113					すすん「進む」ですね。「進んでいくことになった。」。なるほど。まあ，意味から多分そうだろうと思ったんですね。	
114			是，是，是。	そう，そう，そうです。		
115					そう？そう？	
116			嗯。	うん。		
117					人民元が「進む」ていうのはどういうことなの？	
118			嗯ーすすむ，它，这里すすむ它指的是这个改革的すすむ。	んーすすむ，それは，ここ[54ページ18行目の「進んで」を指す。]での「すすむ」が指しているのはこの改革[54ページ18行目の「改革」を指す。]の「すすむ」です。		
119					あ，人民元が進むじゃなくて？	
120			就是对于，对这是对于这个人民币的一个制度的改革的。	つまり，これは対する，対，この人民元の制度に対する改革の。		
121					あ，人民元の改革が進んだ？[通訳が「制度に対する」を強調したので]制度，制度。じゃあ，今のところね，二つこう読んで，続けて読んでいただきましたけども，だいたい簡単にどんな内容でしたか。	
122			这个是这样。人民币汇率政策在1994，1994年，到这个2005年7月21日之前的，一个状况。[通訳者の「人民元の何？」という質問に対して]就是一个制度的，[通訳者の「改革？」という質問に対し]不，它就是那个，1，1994年1月，从从1994年1月到2005年7月21日的，一个人民币的汇率政策是怎样的一个政策。[通訳者が「為替相場」と言ったのに対し]為替政策。[通訳者の「動態ですか」という質問に対し]就是是怎样的一个，怎样的一个状况。	こういうことです。人民元為替相場政策の1994，1994年から，この2005年7月21日以前までの状況です。[通訳者の「人民元の何？」という質問に対して]えっと制度の，[通訳者の「改革？」という質問に対し]いえ，それはあの，1，1994年1月，～から，1994年1月から2005年7月21日までの，人民元の為替相場政策がどんな政策だったかということです。[通訳者が「為替相場」と言ったのに対し]為替政策。[通訳者の「動態ですか」という質問に対し]つまりどのような，どのような状況だったかということです。		
123					うん，変わって行ったっていうことですね。	
124			而，这里是讲的是这个2005年7月21号之后的状况。所以说关系应该是一个时间的，就是一个历史的变遷[日本語で「へんせん」と発音する。]。	そして，ここで言っているのはこの2005年7月21日より後のことです。だから関係はおそらく，時間の，つまり歴史の変遷です。		
125					では歴史的に人民元制度はどうなったと言っていますか。	
126			怎么样变化了?简单地说就是比，就它就是比以前更加，啊ー怎么，怎样的变化[下線部小声で独り言のようにつぶやく。]，就是它这里变化是指一，二，三[下線部それぞれ54ページ13～16行目の①②③を指す。]，三个点就，就已经归纳出来了。	どう変化したか？簡単に言うとつまり比べて，つまり以前と比べて更に，あーどう，どういう変化[下線部小声で独り言のようにつぶやく。]，つまりここでの変化は1，2，3[下線部それぞれ54ページ13～16行目の①②③を指す。]の三つの点に，既にまとめられています。		
127					ですからそれを簡単に言うとどうなるでしょうか。	
128			嗯ー，一就是停止了对美元的一个捆绑。啊ー，[暫く無言で考える。]啊ー，第二个是，以当天的最终值为第二天的那个中心汇率。啊，嗯ー第三个是它对它对，	んー，1はドルペッグを停止しました。あー[暫く無言で考える。]あー，二番目は，当日の最終値を翌日のその中心レートにしました。あ，ん一三つ目は対対して，		
129					あ，それはね，今読んでいただいたから分かるんですけど，	
130			はい。	はい。		
131					それは世界経済の中において，このように変わったことは何か意味がありますか。	
132			啊ー怎么说呢，这是更加自由化是一个趋势而我觉得现在中国的这个制度是在自由化方面是落后于先進[日本語で「せんしん」と発音する。]就是，就是落后于其他国家的，但是它也在向那个更加自由的那个方向在发展。就是朝着它朝着更加自由的一个，朝朝着一个国际趋势在发展。	あーどう言いますか，これは更なる自由化は傾向で，現在中国のこの制度は自由化の面では先進に遅れている，つまり，つまり他の国に遅れていると思います。でも，それ[中国を指す。]もあの更に自由な方向へと発展しています。つまり向かって，更に自由なえっと，グローバルな流れの方向へ発展しているのです。		
133					うん，あーなるほど。自由化に向かっているっていうことでいいですかね？	

134			自由化，嗯一，就是说，更加自由，啊一，啊一就是说，怎么说呢，更加和国际上的一些先进国家相比较相符吧，就是以前这些制度是在中国比较独特的，其实在国际上是并没有很，就是说有时在发达国家之同是并不认同这个制度是比较独特的。	自由化，んー，つまり，更に自由，あー，あーつまり，どう言いますか，更に世界の一部の先進国と一致するということでしょう，つまり以前はこれらの制度は中国独特のもので，実のところ国際的には多くなく，つまり先進国間ではこの制度は見られないときもあり，独特のものです。		
135					はい，はいはい。	
136			现在说，现在说是在朝着可，可以更加融入一个世界的，一个方向在发展。	現在言っている，現在言っているのは，可［「可能」と言いかけたと思われる］，更に世界に溶け込むことが可能な，方向に向かって，発展しているということです。		
137					うんうん，うんうん，じゃあグローバル化しつつあるということですね？	
138			［否定も肯定もせず，笑い声のみ聞こえる。］	［否定も肯定もせず，笑い声のみ聞こえる。］		
139					でよろしいですね？	
140			はい，はい。	はい，はい。		
141					はい，ありがとうございます。はいはい。	
142	p.55	人民元改革によって人民元は確かに米ドルに対して切り上がったが，約 2%程度という切り上げ幅とそれ以降の人民元レート変動の傾向は，例えば米国から の大幅切り上げ要求に呼応したものとはほど遠い小幅な程度にとどまっている。	虽然通过人民币改革，人民币对美元的汇率确实是上涨了，［暂く無言で読み続ける。］啊一，但是只有百分之二左右的，它左右的涨幅，对于人民币汇率以后的变化的话，［通訳者の「約2%の切り上げ幅がの後はどう言ったのか」という質問に対し］が，この人民元の変更に対して，「対する」か。［「約2%程のところをもう一度言ってほしい」という通訳者の依頼に対し］但是，只有百分之二左右的涨幅，啊一但是只有百分之二左右的涨幅和那以后，和这之后人民币汇率的变动的倾向，嗯一在对于美国的就是大幅度增长的要求的呼声响还，还仅仅啊一，还仅仅只是停留在非常小的程度而已。	人民元改革によって，人民元の米ドルに対するレートは確かに切り上がったが，［暫く無言で読み続ける。］あー，しかし2%程度の，その程度の切り上げ幅だけでは，人民元レートの以後の変化に対しては，［通訳者の「約2%の切り上げ幅がの後はどう言ったのか」という質問に対し］が，この人民元の変更に対して，「対する」か。［「約2%程のところをもう一度言ってほしい」という通訳者の依頼に対し］しかし，2%程度の切り上げ幅だけ，あーしかし2%程度の切り上げ幅とそれ以降，と［並列の助動詞「と」］この後の人民元レートの変動の傾向は，んー米国のつまり大幅な切り上げの要求の声に対しまだ，まだたったの，あーまだ非常に小さな程度にとどまっているにすぎません。		［「呼応」を「要求の声」のことだと誤って理解しているのが，中国語訳「呼声（呼び声，声の意味）」からも分かる。］
143					何が言いたいんでしょうか。	
144			嗯一就是，虽然说，人民币的汇率确实是上涨了，但但是还，就是说远远没有达到美国所期望的那种程度。	んーつまり，人民元のレートは確かに切り上がったけれど，でもでもやはり，えっと米国のつまり大幅な切り上げの要求の声に対しまだ，まだたったの，あーまだ非常に小さな程度にとどまっているにすぎません。		
145					あーなるほど。あの2行目［55ページ］の「と」平仮名の「と」がありますよね。	
146			はい。	はい。		
147					「上げ幅と」，何かこの「と」はどこかとつながりますか。「と」ていうのは，「と」は何か，「何とかと何とか」とか，並べる「と」ですかね，これ。	
148			はい。	はい。		
149					うん，じゃあこの場合は，「上げ幅と」何でしょう？もう一つは。	
150			と傾向［55ページ2行目］。この，はい。	と傾向［55ページ2行目］。この，はい。		
151					あ，傾向？	
152			はい。	はい。		
153					「上げ幅」と「傾向」は，はいはい。で，「は」［「傾向は」の「は」］はここでまた点［「，」の意味。］になってるので，	
154			はい。	はい。		
155					その後はどこか，どこかに続きますか。	
156			んー，「は」はに，この，この，このそういうものはこの，この程度にとどまっている。	んー，「は」はに，この，この，このそういうものはこの，この程度にとどまっている。		
157					ああ，ああ一番最後のとこですね？	
158			はい。	はい。		
159					はいはい，ありがとうございます。はい，じゃあ続き，2［55ページの「2.人民元改革と中国の金融政策環境」の部分のこと。］に行っていいですか。	
160			はい。	はい。		
161					はい，じゃあお願いします。	
162	p.55	2.人民元改革と中国の金融政策環境				
163	p.55	2-1 人民元改革の背景：資本取引規制とのその緩和				
164	p.55	本節では，近年の中国国内での資本取引規制緩和の動きと外貨準備高の急増 によって，人民元の対米ドル固定相場制の維持がすでに困難な局面をむかえ，結果，2005年 7月の人民元改革につながっていったという国内経済的側面に焦点をあてて考察する。	本节通过近年中国国内的资本交易规制缓和，的动向和，和，和外汇，和外汇储备的剧增，增，啊一，啊一就是现在现在面临着一个人民币对美元的固定，固定固定汇率制的维持已经是非常困难的局面。嗯一结果2005年7月人民币，啊一，结果2005年7月嗯一，つながっていたという国［下線部日本語で独り言のようにブツブツ言う。］この，あーこの用中文我很难整理出来这种就是「という側面」［下線部日本語で発音する。］这个「側面」［日本語で「そくめん」と発音する。］就是，人民币改革，有关于人民币改革的这个国内经济的侧面为焦点进行考察。就是相关，啊一就是有关于人民币改革的这么一个国内经济的侧面。侧面为焦点，去考察。	本節では近年の中国国内の資本取引規制緩和，の動向と，と，と外貨，と外貨準備高の急増，増，あー，あーつまり現在現在人民元の対米ドル固定，固定固定相場制の維持がすでに非常に困難であるという局面に直面しています。んー結果，2005年7月，人民元，あー，結果2005年7月んー，つながっていたという国［下線部日本語で独り言のようにブツブツ言う。］この，あーこの中国語ではこのような，つまり「という側面」の「側面」は整理しにくいです。つまり，人民元改革，人民元改革に関するこの国内経済の側面を焦点として考察します。つまり関する，あーえっと人民元改革に関するこのような国内経済の側面があり，側面を焦点として，考察します。		
165					人民元の改革の側面として，［通訳者が「人民元改革に関する」と言い直したので］関する，はい。	
166			あーいー何か，就是这里的侧面，他这里他所谓的侧面就是すなわち这个「つながってった」这，这么一个侧，嗯一なんか，はい，私言いたいことは。	あーいー何か，つまりここでの側面，彼［筆者］がここで彼が言っている側面というのはえっと，すなわちこの「つながってった」この，この側，んーなんか，はい，私言いたいことは。		
167					ちょっともう一度普通に，あの中国語で意味を言っていただけます？	
168			这，这是以2，以20啊一就是以2007年，啊，以2以2005年7月的，就是人人民币改革，这，改革这么一个国内经济的侧面为焦点去考察。我把那个"つながっていた"去掉了。用中文说可能会更加通顺。	これ，これは2，20あーえっと，2007年，あ，2，2005年7月の，つまり人人民元改革，この，改革という国内経済の側面を焦点として考察します。私はその「つながっていた」を省きました。中国語で言うときには［「つながっていった」を省いた方が］より自然だと思うからです。		
169					ああなるほど，省いてるんですね，ここ［「つながっていった」を指す。］をね。	

170			就是它这个日文意思完全会懂，但是用中文说会不太通顺。	つまり，この日本語の意味は完全に分かりますが，中国語で言うとやや不自然です。		
171					あ，じゃあ，「経済的側面」っていうことはつまり，「人民元改革」のことだ，イコールだ，ということでいいですか。「人民元改革」という「経済的側面」ということでしたら，	
172			はい。	はい。		
173					「人民元改革」がすなわち「経済的，国内経済的側面」なのだと？	
174			はい。[暫く無言で考える。]はい，そう思います。	はい。[暫く無言で考える。]はい，そう思います。		
175					はい，えっとじゃあ，あのこの場合「つながり」をちょっと外されましたけども，日本語で言うと「つながる」は意味はもちろん分かられると思うんですけど，じゃ，この場合は何が何につながると言っているんでしょうか。	
176			この，人民元改革につながっていた側面，かな？	この，人民元改革につながっていた側面，かな？		
177					「つながる」は，たとえば，あの，ここときこ[身振り手振りで場所を指していると思われる。]が何かでつながるって言うじゃないですか。ということですから，ここでは，何が何につながったんでしょうか。「関係ができる」という意味だと思いますよね。何が何と関係ができるようになったんですか。	
178			この，この一つは人民元改革，	この，この一つは人民元改革，		
179					うん。	
180			人民，人民币改革和什么有关，就是，他这里想说的就是说，就是说他，他这里的这个，他想介绍的这个侧面是跟人民币改革关联的这个侧面。就是就是有，	人民，人民元改革と何が関係，つまり，彼[筆者]がここで言いたいのは，つまり彼，彼のここでのこの，彼が紹介したいこの側面は人民元改革とつながる側面です。つまりつまり有る，		
181					ああ，「経済的側面」と「人民元改革」がつながったっていうことでいいですか。[通訳者のもう一度言ってほしいという要望に対し]つまりここの「国内経済的側面」と「人民元改革」がつながったという意味でいいですか。	
182			はい，はい，いいです。	はい，はい，いいです。		
183					うんうんうん，そうよね，はい，ありがとうございます。はい，じゃあどうぞ次。	
184	p.55	過去約 10年間をふりかえると，中国では，貿易や直接投資などの実需を伴う経常取引によって発生する資金移動については，1996年12月に経常取引において自国通貨の交換性をもたせる義務を負う IMF8条国となって以来自由であり，国内企業は輸出で稼得した代金の米ドルを自由に中国の銀行に持ち込んで人民元に交換することができるようになっている。	回首过去的10年间，有关于在中国伴随着贸易或者直接投资的，啊一，需求，啊，伴随着贸易和直接投资的需求的，嗯一，用中文说什么比较乱，这个是比较，但是意思是，就是说，从理解上应该是非常就是比较容易的。	過去の10年間をふりかえると，中国で貿易あるいは直接投資の，あー，需要を伴う，あ，貿易や直接投資の需要を伴う〜については，んー，中国語で何と言うかちょっと混乱します。これはちょっと，でも意味は，つまり，理解の面ではとても，えっと割と易しいと思います。		
185					じゃあ，意味を教えていただいていいですか。	
186			嗯一，就是什么这里"によって""を伴う"这种比较多就是很难按照一个中文很通顺的顺序去。	んー，えっと何かここでは「によって」や「を伴う」などが多いので，つまり中国語の自然な順序にしにくいです。		
187					うん。	
188			就是，有关于伴，有啊一，有关于伴随着贸易和直接投资的实需，的那个通常交易发生的变化的资金的移动。[通訳者が訳しにくそうにしているのを見て]这样说吧，那我倒过去，它这里的就是先是，有关于这个资金移动[この後聞き取り不能]，但这里的资金移动这里的资金移动是，是通，这它就是通过通，to，通常取引[中国語では「取引」という言い方はしない。]发生的资金移动。啊，然后，这里的它这个通常取引是，是伴随着贸易直接投资的实需的通常取引。	つまり，伴[「伴う」の言いかけと思われる]，あー，貿易や直接投資の実需を伴う，その，通常の取引によって発生した変化の資金の移動について。[通訳者が訳しにくそうにしているのを見て]じゃあ，こう言いましょう，前に戻って，ここで言っているのはまず，この資金移動[この後聞き取り不能]について，でもここでの資金移動ここでの資金移動は，通，これはつまり通す通，と，通常の取引[中国語では「取引」という言い方はしない。]によって発生した資金移動です。あ，それから，ここでのこの通常の取引は，貿易や直接投資の実需に伴う通常の取引です。		
189					[通訳者が「経常取引」を「経常収支」と訳したので]「経常収支」ってどれですか。「経常取引」のことですか。[この後通訳者が「経常取引」に訳を訂正する。][通訳者が「貿易や直接投資などの実体を伴う」と訳をしたので]実体ですか。「実需」ですけど。	
190			实需[日本語で「じつじゅ」と発音する。]。	实需。		
191					どうおっしゃいました？「実体」とおっしゃいました？	
192			实，实需，啊就是，实际需求。	实，实需，あ，つまり，実際の需要です。		
193					「実需」ですね，はい。	
194			他就是，就是怎么，他这里是说说明这里这里是说说明，这样就就这样一种，一层层的关系在是在中中文中好像很难是很与这地表达。	彼[筆者]はつまり，つまりどう，ここ[行番号185を指しているのか，別の物を指しているのか不明。]で説説説明して，ここ，ここで説説明している，このようなえっとこのような，何重にもなった関係は中中国語では難しい，うまく言い表すのが難しいと思います。		
195					うん。	
196			但是，理就是说，理解上是不难的。	でも，理つまり，理解においては難しくありません。		
197					うん，だからその理解されたことをおっしゃって下さい。	
198			[暫く無言で読み続ける。]就是这里的IMF八条国的以来[日本語で「いらい」と発音する。]它是，它什么呢，它是让它背负了，背负了那个就是，经，经常交易，嗯一，它它怎么，它是使，使，使经常交易拥有了这个，啊一自国货币[中国語では「自国货币」という言い方はしない。]交换性的这个义务，就是。	[暫く無言で読み続ける。]つまりこのIMF8条国の以来，それは，それはえっと，それはそれに負わせた，そのつまり，経経常取引を負わせた，んー，それそれはえっと，それはさせる，させる，経常取引にこの，あー自国通貨交換性の義務を負わせました。		
199					うん。	
200			嗯一它这个前面是时间1996年12月，啊一他他他就是说这个，啊，这以来，[暫く無言で読み続ける。]这以来中国企业通过，通过出口赚得的美金可以自由地存，它自由地存入中国的银行并且可以与人民币交换。	んーこの前の年月1996年12月，あー彼[筆者のこと。]彼彼が言っているのはこれ，あ，これ以来，[暫く無言で読み続ける。]これ以来中国企業は〜により，輸出により稼得した米ドルを自由に預け，自由に中国の銀行に預け，また人民元と交換することができるということです。		
201	p.55	ただし，短期的な投資や投機的なものと判断される資金の流出入については厳しく制限されていた。	啊一但是，被判断为短期投资或者是投机的那些东西，啊一，啊就是被判断为是短期投资或者投机的资金流动是被严格地限制的。	あーただし，短期投資あるいは投機だと判断されるもの，あー，あえっと短期投資あるいは投機だと判断される資金の流動は厳しく制限されました。		

202	p.55	このように外貨決済を伴う取引は実需取引に限定され，投融資などの資本取引は原則として中国政府の認可の下で実施され，外国から国内への，そして国内から外国へ の資本移動はともに規制され，海外からの投機に晒されないように人民元の海外流出を抑止することで，人民元相場の大幅な変動を防ぐことを可能にしてい た。	这样的外汇结算，啊，就是伴随着这样的外汇结算的交易，是被实际需求的交易所限，所所所限限制的。所限定的。[暂く無言で読み続ける。]嗯－投资融资之类的资本交易，啊－原则上是在中国政府的认可下实施的。嗯－从外国，从国外到国内，啊－然后国内到国外的资，就是资本流动都是被限制的。[暂く無言で読み続ける。]因为从外国从国外，从国外来的投机，投机投机，[暂く無言で読み続ける。]就是不要被不要被，怎么说呢，不要被从外国过的过来的投机所发现，哦哦，为了为了不要被从被外国，外国来的投机所发现，人民币的流出是被就是，抑制的。	このような外貨決済，あ，つまりこのような外貨決済を伴う取引は，実需[「実際の需要」のこと。行番号186を参照]の取引によって制限され[受け身]，限限定されています。限定されています。[暂く無言で読み続ける。]ん一投資・融資の類の資本取引は，あ一原則として中国政府の認可の下で実施されました。ん一外国から，国外から国内へ，あーそして国内から国外への資，つまり資本流動はともに規制されました。[暂く無言で読み続ける。]外国から国外から，国外からの投機，投機投機，[暂く無言で読み続ける。]つまりされないように，されないように，何と言うか，外国から来るやって来る投機に発見されないように，ああ，外国から外国からの投機に発見されないように，人民元の流出はえっと，抑制されました。		
203			[通訳者の，さっき言ったのは「投機」なのか「投資」なのかという質問に対して]投机。[通訳者がもう一度言ってほしいと言ったので]就是，它这个是，这个是因为，就是因为这个，因为不要，嗯－因为不要被外国来的投资，外国来的投机所所，怎么说所发现，就是所暴露于那个它，所以人民币的海外流出是就是它所以要抑制人民币的海外流出。[通訳者が内容を確認したのに対し]所发现，发现，見て[日本語で「みて」と発音する。]，对对何かみつけられた，かな[下線部日本語で発話する。]。	[通訳者の，さっき言ったのは「投機」なのか「投資」なのかという質問に対して]投機です。[通訳者がもう一度言ってほしいと言ったので]つまり，これは，これはつまりこのために，しないために，ん一外国からの投機から，外国からの投機に，何と言うか発見されてはいけないので，つまり明るみに出たらいけない，だから人民元の海外流出は，つまりそれで人民元の海外流出を抑制しないといけないんです。[通訳者が内容を確認したのに対し]発見，発見される，見て，そうそう，何かみつけられた，かな。		
204					[通訳者が「表面に現れる」と訳をしたところで]表面に現れる？はい。	
205			現れないように。	現れないように。		
206			啊－然后就是就是因为，因为这种抑，因为这种抑制活动，えーん一何かこのような抑制活動のため，嗯－就是人民币的大幅，就是人民币汇率的大幅变动的防止是就是可能的。	あーそして，つまりつまり～のため[理由]，このような抑のため[理由]，このような抑制活動のため，えー，ん一何かこのような抑制活動のため，ん一，えっと人民元の大幅，えっと人民元相場の大幅な変動の防止が，えっと可能でした。		
207					うんと，じゃあ今のとこなんですけど，ちょっと「文が長いので，中国語に訳しにくい」とおっしゃってたんですけど，まああのA[協力者の姓]さんが分かった部分でいいんですね。それが分からない部分は「分からない」とおっしゃっていただいていいんですけど，あの「過去の10年間をふりかえると」っていうところ[行番号185。55ページ10行目]から，ずっと文が長いですよね。	
208			はい。	はい。		
209					で一あの，結局じゃあ過去の10年間をふりかえって何が起こったっていうふうに言っていますか。	
210			嗯一，一个是就是IMF八条国，就是让那个自国通货的交换性成了一种义务。	んー，一つ目はえっとIMF8条国，つまりその自国通貨の交換性が義務の一つになりました。		
211					うん。	
212			啊一，然后是就是通过通过出口，赚得的嗯一美金可以自由地存存入银行和交换。	あー，それからえっと輸出によって，稼得した，ん一米ドルを自由に預け，銀行に預け交換できるようになりました。		
213					うん。	
214			但是这里的自由是有很是有一定条件的限制。就是这个自由，这个，な，なんか，[通訳者が単語をよく聞き取れず質問したのに対し]这个这个"自由[日本語で「じゆう」と発音する。]"是有就是它这个自由是有一定的限制的。[通訳者が「shiyou(おそらく直前下線部の「是有」のことだと思われる)」とは何ですかと尋ねたのに対し]我没有说"shiyou"是"自由"	しかしここでの自由はとてもある，一定条件の制限がありました。つまりこの自由，この，な，なんか，[通訳者が単語をよく聞き取れず質問したのに対し]このこの「自由」は有る，えっとこの自由は一定の制限がありました。[通訳者が「shiyou(おそらく直前下線部の「是有」のことだと思われる)」とは何ですかと尋ねたのに対し]「shiyou」とは言っていません，「自由」と言ったのです。		
215					あ，何の自由かな。	
216			就是那个，啊一外汇交换，交换和那个怎么，	えっとその，あ一外貨交換，交換とあの何，		
217					外貨の交換が制限されている？	
218			交换[日本語で「こうかん」と発音する。]，啊一就是，和那个和它那个，资金的流出和流入就是从国外国内的，这个是有限制的。	交換，あ一つまり，それとそれと，資金の流出と流入，つまり国外・国内からの，これが制限があったのです。		
219					うん。あ，今おっしゃっているのはこの「ただし」[行番号202ページ14行目。]から後ですね？この後のことをおっしゃってるのね。はいはい分かりました。で，そのさっきの「10年前から」のところ[行番号185。55ページ10行目。]に戻るんですけども，	
220			はい，10年前？	はい，10年前？		
221					えっとうん，「10年間をふりかえると」のところの2行下[行番号185。55ページ12行目。]に，え一何か「自由であり」ってありますよね。この「自由」。この何が「自由」なんでしょうか。	
222			[暂く無言で考える。]这个"资金变动"[行番号185。55ページ2行目。]。	[暂く無言で考える。]この「資金移動」[行番号185。55ページ2行目。]。		
223					うーん，なるほどね。資金の移動が自由だっていうことですね。でその，それはIMF8条国になったことと関係があるということですね？	
224			是是是，是。	そうそうそう，そうです。		
225					うーん，うーん，うん，なるほどね。はいはい分かりました。あと，じゃあその「ただし」[行番号202。55ページ14行目。]の後ですけど，「ただし」はどんな意味だと思いますか。	
226			が。	が，		
227					ああ，「しかし」？じゃあ，あの「しかし」っていうことなので，何かここはじゃあどういうことが書いてありますか。『しかし』な何て言っているんでしょう？自由だがしかし，	
228			但是，虽然是自由的，但是说如果被判断为是短期投资或者是投机的话，是有，它这是被限制的。	しかし，自由ですが，しかしもし短期投資あるいは投機だと判断されれば，ある，それは制限されました。		
229					うん，ふーん。	
230			然后就是，资金的流动，就是，就是就是也是有限制的。	それからえっと，資金の流動，えっと，えっとえっと，それも制限がありました。		
231					うん。	
232			たとえば是海外流出的，海外流出的，	たとえば海外流出するもの，海外流出するものは，		

233					うん。	
234			是被抑制的。	抑制されました。		
235					うん。それはなぜでしょうか。	
236			ちょっと待って，是这是，它这个这里它为什么是问日语问题，还是说这就是说是，就是根据日语的逻辑性判断这是为什么，还是说专业，专业知识。	ちょっと待って，これは，このここでの「なぜ」は日本語についての質問ですか，それともここで言っているのは，つまり日本語のロジックに基づいてこれはなぜか判断するんですか，それとも専門，専門知識ですか。		
237					いえいえ，あのう，A[協力者の姓]さんが持っている知識で，	
238			持っている知識？	持っている知識？		
239					うん，あるいはここに，の中の文章でもいいですし，あの，全体的に聞いているんですね。なぜ，	
240			はい。	はい。		
241					海外流出を抑止・限定したのでしょうね？	
242			这个，	これは，		
243					うん，ちょっとよく分からないですね。詳しい。	
244			这个这个很难说明。いろいろあります。	これ，これは説明が難しいです。いろいろあります。		
245					あ，いろいろある，ああ，たとえば？	
246			たとえば，最简单的就是最最最简单的一个遏止是，就是说资金的外流跟那个贸易的黑子的增长是，是一个相违背的东西。	たとえば，最も簡単なのはつまり最も最も最も最も簡単な抑止は，つまり資金の海外流出と，あの，貿易の黒字の増加は，相反するものです。		
247					え，でも，人民元の流出を抑止してるわけですよね？外貨は持ってるんじゃないですか。	
248			あ，外貨[日本語で「がいか」と発音する。]，不是，すみません，間違えました。	あ，外貨，違う，すみません，間違えました。		
249					外貨の流出を抑制するって思ったのかな？	
250			人民币的海外流出就是，这个不仅是经济问题，可能还会有一些制度上的问题什么，[通訳者が「経済の問題ではなく」と訳をしたのに対し]え，だけ，だ，だけで[「だけではない」ということを言いたい様子。]，[制度]も，它也有原是这个这个[聞き取り不能]问题我，我，	人民元の海外流出は，これは経済の問題だけでなく，制度上の問題なども多少あるはず，[通訳者が「経済の問題ではなく」と訳をしたのに対し]え，だけ，だ，だけで[「だけではない」ということを言いたい様子。]，[制度]も，それも元はこのこの[聞き取り不能]の問題，私私は，		
251					どういう，どういう制度でしょうか。	
252			这个，	これ，		
253					だからなぜそういう制度にしたかっていうことですよね。	
254			なぜそういうふうにする，为什么要抑制，	なぜそういうふうにする，なぜ抑制しないといけないか，		
255					でもまだ今はよく分からないとか，それでももちろん構わないんですよ。今のA[協力者の姓]さんの理解を知りたいので。	
256			啊－这个，现在回答不了。	あーこれは，今は答えられません。		
257					うん。あとですね，ええっと，下から2行目のところの「海外投投機に」の後で何か難しい漢字[行番号194。55ページ18行目の「晒」を指す。]がありますよね。何かこの，	
258			はい，はい。	はい，はい。		
259					これは，あの「表面に出ないように」っていうふうに説明されてたんですけど，その，何が表面に出ないようにしたんでしょうか。	
260			[暫く黙って考える。]嗯－应该是这个，怎么说呢这个，资本的移动，流动的，这个，あ，違いますかね？[ブツブツつぶやきながら読み返す。]应该是嗯－，我觉得应该是这里的那个，这里的这个，最下面的那个とりひき不要被，これ[55ページ16行目「取引」を指す。]が，これ[55ページ18行目「海外からの投機」を指す。]に，かな？	[暫く黙って考える。]んーおそらくこれは，どう言ったらいいか，この，資本の移動，移動が，この，あ，違いますかね？[ブツブツつぶやきながら読み返す。]おそらくんー，おそらくこでのあの，ここでのこの，一番下のその「取引」が～されない，これ[55ページ16行目「取引」を指す。]が，これ[55ページ18行目「海外からの投機」を指す。]に，かな？		
261					あ，すいません分からないです。[通訳者が説明するのを聞いて]あ，取引，あー，ああ「取引」が表にでないようにっていう意味かな？	
262			[黙り込んで答えず。]	[黙り込んで答えず。]		
263					まあ良く分からないけど，どっちかだろうということですね？はい，でも全然かまいません，はい。あとはね，もう一つの「取引が」の後で，ええっと，じ「実需取引」と何か「資本取引」ってありますよね。でも何かこれ違いがありますか。いろんな取引があるっていうことでしょうけど。	
264			实际需求的交易就是，怎么它就是根据市场需求的买卖，	実需の取引は，えっとつまり市場の需要に基づいて売買し，		
265					あー，なるほど。需要に対する取引，はいはい。で？	
266			资本交易的话是就是[この後聞き取り不能。]它资本的流动，资本那个资金的运作，啊－它不是说要买什么东西卖什么东西。	資本取引はつまり[この後聞き取り不能。]その資本の移動，資本その資金の運用，あーそれは何かを買ったり何かを売ったりすることを言っているのではありません。		
267					うん。ああもう実実体経済じゃないということですよね？	
268			啊－，这这这个是不是实体经济，我不知道，没有学过。就是这个。	あー，これこれこれが実体経済かどうかは，私は分かりません。勉強したことがないので，これは。		
269					うんうん，ああはい，分かりました。うん，で，この場合は政府は，あのその取引二つの取引に対して，どうどう考えていますか。	
270			[暫く無言で考える。]嗯－这个实，就是实需取引[中国語では一般に「取引」という言葉は使用しない。]是相对来说比较自由的。相相对来就是，就是，它就是它主要限定的是资本取引。就是它主要在管制的是资本取引。就是这个相，就是实际取引相比，资本取引需要，需要宽松的，是这个意思。	[暫く無言で考える。]んーこの実，えっと実需取引[日本語の「取引」をそのまま中国語で発音している。]は比較的自由です。比比較的，つまり，それ[政府]がえっとそれ[政府]が主に限定したのは資本取引です。つまりそれ[政府]が主に統制したのは資本取引です。つまりこの比，えっと実際の取引と比べると，資本取引は必要，緩やかであることが必要だ，という考え方です。		

271					ゆるや，とり，あ，管理がゆるやか。あ，じゃあ割と自由にできるってことなんですね。はいはい，ありがとうございます。うーん，じゃあ今ここまで来た流れでは，だいたい人民元の政策っていうのは，どう，どうなったっていうことなんでしょうか。	
272			嗯一是从第二段开始检查的吗？2.1[行番号164，55ページ5行目。「2-1 人民元改革の背景」の部分を指す。]から？	んー，第2段落から読み返すんですか。2.1[行番号164。55ページ5行目。「2-1 人民元改革の背景」の部分を指す。]から？		
273					うん，うんうんうん。うん。	
274			[暫く無言で読み続ける。]嗯一就是，从从1996年12月开始，就是，是它就是很多限制都是放宽了。跟以前比放宽了。但是，还是还是有queuequeque[意味不明。発音のみピンインで記す。]就是还是有限制的。	[暫く無言で読み続ける。]んーえっと，～から，1996年12月から，えっと，それはえっと多くの制限を全て緩和しました。以前よりも緩和しました。しかし，やはりまだqueuequeque[意味不明。発音のみピンインで記す。]えっとまだ制限はありました。		
275					あー，うんうん。12月からっていうのは，何かきっかけがあったんですか。	
276			这个就是IM，IMF八条国，[このあと聞き取り不能。]	これはつまりIM，IMF8条国，[このあと聞き取り不能。]		
277					うーん，[IMF8条国に]なったことなんですね。IMF8条国になったのは，政府が何かこう考えがあってなったんでしょうか。	
278			这个这个这个可可我学过现在没有知足，就是一下说不出来。	これこれこれは勉強したことはあるのですが，今はよく覚えておらず，えっと急には言えません。		
279					うん，ああ覚えてない？あ，いいですいいです，すみません。はい，ありがとうございます。	
280			正直で。	正直で。		
281					はい，いえいえ，あの本当にA[協力者の姓]さんの気持ちの通りで[この後聞き取り不能。]。では「このような規制の下では」[行番号283。55ページ2-1，3段落目。]はいお願いします[次に読む部分を説明している。]。	
282	p.55	このような規制の下では，非居住者は中国政府による規定枠内でしか中国の株式や債券を買うことができず，中国の国内銀行に人民元建てで預金することもできなかった。	嗯一在这样的规制的背景下，嗯一非非非居住者则根据中国政府的规定，只能购买中国的，股票和债权。[暫く無言で読み続ける。]中国的人民银行，啊，こっち这里就是「人民元建てで」分からないです。	んーこのような規制の下では，んー，非非非居住者は中国政府の規定に基づいて，中国の，株式や債券を買うことしかできません。[暫く無言で読み続ける。]中国の人民銀行，あ，こっちここのえっと「人民元建てで」わからないです。		
283					あ，はい。	
284			「建物」の「たて」就是在这里有什么意思。	「建物」の「たて」は，ここではどういう意味なのか。		
285					はい。	
286			「たて」，[日中辞典を使って調べる。何と入力したかは不明。]「たて」はいろいろあります「たてる」。	「たて」，[日中辞典を使って調べる。何と入力したかは不明。]「たて」はいろいろあります「たてる」。		
287					うん。	
288			[通訳者の「分かりましたか。」という質問に対して]なんとなく。	[通訳者の「分かりましたか。」という質問に対して]なんとなく。		
289					何か分かりました？	
290			はい。何か，	はい。何か，		
291					沢山ありましたよね？	
292			はい。	はい。		
293					どういう意味だと思いましたか。	
294			人民元の何か，建建建設かな？け[通訳者の「建設ですか。」という質問に対して]はい。	人民元の何か，建建建設かな？け[通訳者の「建設ですか。」という質問に対して]はい。		
295					うーん，はい。	
296			嗯一中国的国内银行对它对于中国的中，那个，国内银行来说，中国那个，就是人民币建设的存款也是不行的。[暫くしてから]啊一，不是，那我重新看了一下我理解错了，那我现在[この後聞き取り不能。]。	んー中国の国内銀行は中国の中，あの，国内銀行にとって，中国あの，つまり人民元建設の預金もだめでした。[暫くしてから]あー，違う，じゃあもう一度読み直します。間違って理解していました。じゃあ今から[この後聞き取り不能。]。		
297					うん。はーい，はーい。	
298			就是，它前面的非居住者，非居住非居住住者在中国的银行内，就是，就是那个人民币建设的存款也是不行的。	つまり，前のところの非居住者，非居住，非居住住者は中国の銀行で，えっと，えっとその人民元建設の預金もだめでした。		
299					うーん，「人民元建設の預金」っていうのは，人民元で何かこう建物を建てるっていう意味でいいですか。	
300			嗯一，应该不是，但是我说不清楚，不知道。	んー，違うと思います。でもはっきり言えませんし，分かりません。		
301					うん，はいはい。	
302	p.55	他方，中国の一般公民も外国の証券投資や預金はできず，過度に外貨負債を増やさせないように管理され，国内企業の対外借入れなどは前もって当局からの事前認可・登録を必要とした。	另一方面，中国的一般公民也是，他也是无法进行外国的证券投资和存款，就是，为了不要让外汇的负担增加而进行管理，嗯一国内企业的对外，对啊一，对啊对外借入之类的必须事先得到当局的认可和可和就是必须要事前申请和并并且得到认可。	他方，中国の一般公民も，彼らも外国の証券投資や預金をすることはできず，つまり，外貨の負担を増加させないために管理をし，んー国内企業の対外，対あー，対あ，対外借入の類は，必ず前もって当局の認可と，と，えっと事前に申請し，認可を得ることが必要でした。		
303					何か分からないところありますか。	
304			嗯一就是这个，[聞き取り不能。]专业知识的问题不是日语的问题，不就是人民币。	んーえっとこの，[聞き取り不能。]専門知識の問題で，日本語の問題ではないのですが，人民元のことです。		
305					あー，ここね，はいさっきのところ，はい。で，結局いろんな規制があって，中国では，えー，どうだって言っていますか。	
306			就是说，就是说那个，外国人	えっと，えっとその，外国人		
307					うん。	
308			就就他就他就是，外外啊一外国人和，他就是不过他不管是外国人还是一般公民都，他都，他都只能参与中国就是在中中国只能参与中国的股票和证券的投资。	えっと彼えっと彼えっと，外外あー外国人と彼つまり，でも外国人であれー般公民であれ，彼らは全て，彼らは全て中国に参与することしかできない，えっと中中国では，中国の株式や証券の投資に参与することしかできませんでした。		

309					うーん，うーん，なるほどね。はい，ありがとうございます。はいじゃあ続けましょう。	
310	p.55–p.56	国境を越えた資本移動の完全な自由，固定相場制あるいは為替相場の安定，国内目標を実現するための独立した金融政策，といった三つの政策目標は同時に 成立し得ないという，いわゆる「国際金融のトリレンマ」論に照らせば，これま での中国は，以上のように対外資本取引に規制がかかることで，事実上の固定相場制といった為替相場の安定と，国内金利を安定させた独自の金融政策との両立が可能であったものと解釈できる(3)。	[暂く無言で読み続ける。]嗯一，跨越国境的资本移动的完全自由，嗯一固定汇率制度或者是汇率制度的安定，为了实现国内目标而独立的金融政策，然后我就这里的「ため」，「ため」就是指的字儿，三个都指三个「ため」。的三つの目的の[下線部日本語で発話する。]。	[暫く無言で読み続ける。]んー，国境を越えた資本移動の完全な自由，んー固定相場制あるいは為替相場制度の安定，国内目標を実現するために独立した金融政策，それからここの「ため」，「ため」が指しているのはつまり，三つ全てで，三つの「ため」なんです。の三つの目的の。		
311					うん，あー。あーなるほど。「自由」と「安定」とじ，えー「実現」の「ため」。	
312			[暂く無言で読み続ける。]この「トリレンマ」は分からないです。	[暫く無言で読み続ける。]この「トリレンマ」は分からないです。		
313					「トリレンマ」，はい。	
314			えー，外来語。	えー，外来語。		
315					「外来語辞典」，はい。	
316			[外来語辞典を使用して「トリレンマ」と入力する。]分かりました。	[外来語辞典を使用して「トリレンマ」と入力する。]分かりました。		
317					うん，何て書いてありましたか。	
318			自らひ，ひ，自ら一つを選ぶそういう，	自らひ，ひ，自ら一つを選ぶそういう，		
319					あー，	
320			何か，困り。あの，悩み，かな。就是三选一的一个困扰，困境。こんきょう[中国語の「困境(「苦境」という意味)」という単語をそのまま日本語読みで発音している。]。	何か，困り。あの，悩み，かな。つまり三択の悩み，苦境です。こんきょう[下線部中国語の「困境(「苦境」という意味)」という単語をそのまま日本語読みで発音している。]。		
321					はいはいはい，はいはい。	
322			嗯，就是，这样的三个目标如果不能同时成立的话，啊一，成立し得ないということ，はい。就是，参照所谓的，嗯一国际金融，三，什么三难经典，到目前为止中国，就是对于，啊，像上述那样的对于对外资本的交易，就是因为像上述那样的对于，对于对外资本的交易进行限，啊一啊一就是限制着对外资本的交易，事实上啊一，固定，固定汇率制，这样的，汇，它这样的汇率安定和，和国内的利息的，和它，它和安定了国内利息的独自的金融政策的就是，双方同时成立，也是可能的。	んー，つまり，このような三つの目標がもし同時に成立し得なかったら，あー，成立し得ないということ，はい。つまり，いわゆる，んー国際金融，トリレンマ論とかに照らせば，これまでに中国は，つまり～について，あ，上述のような対外資本の取引について，つまり上述のような～について，対外資本の取引について，限，あーあーえっと対外資本の取引を制限しているので，事実上あー，固定，固定相場制，このような，このような為替相場の安定と，と，国内の金利の，それとそれ，それと国内金利を安定させた独自の金融政策のつまり，双方を同時に成立させること，それも可能でした。		
323					うん。	
324	p.56	言いかえれば，資本移動の自由を制限して金融政策の独立性と固定相場制の維持を優先し，現行国内金利が海外金利よりも高かったとしても，それに応じて非合法的な資本取引は別にして，外国資本 の自由な流出入ができないことにより，資本移動を統制しながらの米ドルとの 関係を固定する従来の中国の方法は，理屈上，金融政策の独立と為替安定を得る ことが可能であったということになる。	换言之，啊一限制资本移动的自由优先考虑金融政策的独立性和维持固定那个汇率，现，啊就是，现行的国内的利息即使即使现行的国内利息比国，它比海外利息高，[暂く無言で読み続ける。]嗯一对此除非法的资本交易之外，嗯一与其让国外资本，啊，啊，相比让国外资本自由地，啊一相比禁止gu国国外资本自由流出入，嗯一就是一遍，一它一遍管理着资本的流动，嗯一它然后有时固定着和，它和美元的汇率这样的从来的，啊一就是，它这样的方法，在理论上金金融政策的独自和汇率安定，它就是嗯一，保持，得到金融政策的独自和汇率安定的目的是可能的。	言い換えれば，あー資本移動の自由を制限して金融政策の独立性と固定えっと相場の維持を優先的に考え，現，あ，えっと，現行の国内の金利がたとえ，たとえ現行の国内金利が国より，それが海外金利より高かったとしても，[暫く無言で読み続ける。]んーこれに対して非合法的な資本取引を除いて，んー国外資本を～させるよりは，あ，あ，国外資本を自由に～させるよりは，あー国国外資本の自由な流出入を禁止するよりは，んーつまり～しながら，それは資本の移動を管理しながら，んーそして時にはそれと米ドルの為替相場を固定する従来の，あーえっと，このような方法は，理論上，金金融政策の独立と為替相場の安定，それはえっと，んー，維持する，金融政策の独立と為替相場の安定の目的を得ることが可能でした。		
325					はい，何かこう分かりにくいところはありましたか。	
326			[暂く無言で考える。]大部分还可以。	[暫く無言で考える。]大部分は問題ありません。		
327					うん。えっとじゃあ，え一56ページの2行目の，	
328			はい。	はい。		
329					「国際金融のトリレンマ」[行番号311]さっきね辞書を引かれていましたが，これはどういうことでしょうか。	
330			这个不知道。没有没有没有去查过。	これは分かりません。調べていません。		
331					うーん，えー「トリレンマ論に照らせば」，「照らせば」ってどういう意味だと思いますか。	
332			に参考すれば，かな。	に参考すれば，かな。		
333					あー，参考にすれば。参考にすれば。うーん。じゃあその[56ページ]1，2，3，4，5行目まで，「解釈できる」[行番号311]まで，彼は何が言いたいんでしょうか，この人は。	
334			[暂く無言で読み返す。]就是说，中国呢，现在它现在的那个政策，的它的那个汇率政策。就它就是它在理论上还是有道理的。	[暫く無言で読み返す。]つまり，中国の，現在，その現在のえっと政策，の，そのえっと為替相場政策。それはえっとそれは理論的には筋が通っています。		
335					うーん，あ，合理的だということなんですね。[通訳者が「合理的ではなく筋道が通っている意味だ」と補足したのに対して]筋が通っている，	
336			はい。	はい。		
337					筋が通っている。あとですね，細かいことでごめんなさいね。	
338			はい。	はい。		
339					この1行目[56ページ，行番号311]の「金融政策」の後に点[「，」の意味。]がありますよね？	
340			はい。	はい。		
341					これ何か点[「，」の意味。]だから，どこかに続いていくんだと思うんですけど，これはどこに続きますかね？	
342			点，あ，はい。[暂く無言で考える。]この政策の，政策は，解釈できる，かな？	点，あ，はい。[暫く無言で考える。]この政策の，政策は，解釈できる，かな？		
343					あ，一番最後のね？	
344			はい。	はい。		
345					「金融政策は，解釈できる。」っていう意味でいいですか。	
346			はい，はい。	はい，はい。		

347					うん。あとその点の次の平仮名で「といった」[行番号311。56ページ1行目。]ってありますけど，	
348			はい。	はい。		
349					ここはあまり意味がない，ていうかまあ，あまり考えずに読んでいただいたんですよね？	
350			「といった」就是，	「といった」というのは，		
351					うんうん，	
352			前面所说的那三个。	前に述べた三つのことです。		
353					あ，前のを言ってるんですね？なるほどね，はいはい。あとはその2行目[56ページ。行番号311。]のところで，えー「成立し得ないという」でまた点[「，」の意味。]になってますね？	
354			はい。	はい。		
355					これはどこにつながりますか。	
356			「成立し得ない」というこの，	「成立し得ない」というこの，		
357					あんまり考えなかったんですかね？	
358			はい，あんまり考えなかったです。	はい，あんまり考えなかったです。		
359					特にまあ，前から自然に流れていっているだろうと，	
360			はい。	はい。		
361					あとは，何かさっきの「と」ですけど，4行目[56ページ。行番号311。]？あのー「為替相場の安定と」のところに「と」がありますよね？	
362			はい。	はい。		
363					これも，何か二つのものを，	
364			はい。	はい。		
365					言ってますね？何と何でしょう？	
366			為替相場の安定と，	為替相場の安定と，		
367					うん，安定，と？	
368			独自の金融政策。	独自の金融政策。		
369					ああ，でそこに「との」とあるから，そのニつってことですね？「金融政策」と「為替相場の安定」。うんうん，はいはい，ありがとうございます。あと，一番最後のさっきおっしゃった「解釈できる」[行番号318。56ページ5行目。]で，解釈したのは筆者でいいですか？	
370			筆者でいいですか[「筆者でいいかどうか」の意味だと思われる。]，考えたこともないです。	筆者でいいですか[「筆者でいいかどうか」の意味だと思われる。]，考えたこともないです。		
371					解釈は，「そう，そういう意味に理解する」とかいう意味ですよね？	
372			はい。	はい。		
373					だから理解したのは，この書いた人，でいいですか。それとも一般の人ですか。誰が解釈しますか。	
374			[暂く無言で考える。]我觉得这里是不是，就是说，参参照这个，就是根据他根据这个来解释事情，解释得通的。	[暂く無言で考える。]ここでは，つまり，これを参参照し，つまり基づいて彼はこれに基づいて事柄を解釈したので筋道が通っているのではないかと思います。		
375					だから，解釈したのは誰？誰が[この後聞き取り不能。]，	
376			特に気にしていない。	特に気にしていない。		
377					気にしてない？うんうん，大丈夫大丈夫。はい，特に気にしてないんですね[この後聞き取り不能。]。はい，まあ，「そういう意味ですよ」っていうぐらいに思っているっていうことですね？はいはい，ありがとうございます。	
378			と思われる。	と思われる。		
379					「と思われる」と同じ？ああなるほど。あとは，何かまた長い文ですけど，「言いかえれば」[行番号325，55ページ5行目。]，「解釈」の後で「言いかえれば」からずっと文が続いてて，一番最後に続いてますよね？	
380			はい。	はい。		
381					このぶ，この部分は何が言いたいんでしょうね。	
382			就是，它前面想说的那个，就是它的东西是还是合理，对吧?它后面是在补补充前面的就是"ば"[下線部意味不明。]，就是在更具体地说那个。	つまり，前の部分で言いたいことは，つまりそのことは，やはり合理的ですよね？後の部分は前の部分を補補っている，すなわち「ば」で[下線部意味不明。]，つまりより具体的にそれを説明しています。		※下線部について。当初原文の中国語は「就是吧?」[「そうですよね？」の意味]だと思っていた。この場合「吧」は日本語でいう「ね」「よ」のようなが，「就是吧?」の「吧(ba)」の部分を協力者と通訳者が同時に発音しているのに気づき，その「ba」は強調されているのではないかと考えた。
383					うーん，なるほどね。えっと，あとはじゃあ，具体的なところで，下から3行目[56ページ。行番号325。]のところで「自由な流出入ができないことと比べて」っておっしゃったので，何かこれ，比べてるんですよね？この「より」のところね？	
384			はいはい。	はいはい。		
385					これ何と何を比べてるんでしょうかね。	
386			嗯ー，一个是就是，禁止禁止外国资本的自由流出入。	んー，一つ目はつまり，外国資本の自由な流出入を禁止禁止していることです。		
387					うん，こと[「禁止していること」の「こと」]と，はい。	
388			和那个就是一边一边，一，它在那个限制资本移动的同时，啊一那个固定和美元的汇率。	と，そのつまり～しながら～する，あの資本移動を制限するのと同時に，あーあの米ドルとの為替相場を固定することです。		

389					次ですね？はいはいはい。えーっと「米ドルとの関係を固定する」。ええ，じゃあ，く比べてどちらがどうだって言っていますか。	
390			就是，后边的那个更加合理。	つまり，後の方がより理にかなっています。		
391					あーあ，前よりは後の方が理にかなっている，正しいんですね？はいはいありがとうございます。	
392	p.56	中国では，かつてはこのように国内からの海外への資本逃避を懸念しての資本移動規制政策が講じられたが，こうした規制は，人民元を絡ませた資金取引をした場合に満足な為替リスクヘッジの手段がなく，実質，国内産業の育成・発展 政策に応じて中国へ進出してきた外資系企業にとっては，本社との間での資金 流動に齟齬を来たすなどの面で問題があることから，主にそうした企業を中心 に資本取引規制の撤廃を求める声が出てきたことは想像に難くなく，資本取引 規制は実質，2000年前後から緩和の方向に進んでいくようになった。	在中国以啊一以前像这样从国内到国外的资本，资本逃避，けんけんけんねんとして，逃避を，ん一，这个这个意思思懂，但是我现在意思想不起用中中文应该，应该怎么，	中国では以，あ一，以前，このように国内から国外への資本，資本逃避，けん，けん，けんねん[「懸念」と言いたかったと思われる]として，逃避を，ん一，この，この意意味は分かりますが，中中国語でどういうべき，べきなのか，今は意味が思い出せません。		
393					うん。[辞書を引いているのを見て]広辞苑ですか。日中？	
394				漢日漢，日漢辞典。[通訳者が協力者の使用している辞書を見て，代わりに言う。]		
395					日漢辞典？	
396			中国で[この後聞き取り不能][日本語で発音する。]	中国で[この後聞き取り不能][日本語で発音する。]		
397					はーいはい。	
398			就是虽然担心，担心这样的资本逃避的资本移动规则政策，就是前面已经说过了，[「資本逃避を心配するのか」という通訳者の質問に対し]对就是，担心前面所说的那个资本逃避的这个。这样的规制，[暫く無言で読み続ける]嗯一，在，在人民，它这个有点，翻译不顺。[日漢辞典で「人民元を」の後ろの部分を調べる。何と入力したかは不明。]	つまり，このような資本逃避を心配心配した資本移動規則政策は，えっと前に既に述べましたが，[「資本逃避を心配するのか」という通訳者の質問に対し]そうです，つまり，前述のあの資本逃避を心配しているんです。このような規制は，[暫く無言で読み続ける]んー，人民，ここのところは少し，うまく翻訳できません。[日漢辞典で「人民元を」の後ろの部分を調べる。何と入力したかは不明。]。		[中国語では「講」という字に「方法手段を考える」という意味がないので，協力者は「話す」の意味に解釈したのではないか。]
399					[通訳者が「協力者が「人民元を」の後ろを調べている」という説明したので]は一い，はい。はい。	
400			在关于人民币的资金交易，的，的场合，并，并不是一个完美的逃避，啊一那个规避那个，汇率风险的手段。[通訳者が「規の後ろは何と言ったのか」と尋ねたので，]规避かな？あ，ちょっと，あじゃあ分からない，ちょっと調べます。	人民元に関する資金取引，の，の場合，完璧な逃避，あーあの為替リスクを回避するあの，手段というわけではありません。[通訳者が「規(規)の後ろは何と言ったのか」と尋ねたので，]回避かな？あ，ちょっと，あじゃあ分からない，ちょっと調べます。		
401					あ，何を調べますか。	
402			これ，この「ヘッジ」[56ページ13行目。]。	これ，この「ヘッジ」[56ページ13行目。]。		
403					「ヘッジ」？「ヘッジ」だけ調べますか。	
404			はい，「ヘッジ」だけ。	はい，「ヘッジ」だけ。		
405					はい，はーい。	
406			ヘッジ，かな。	ヘッジ，かな。		
407					カタカナ語ですね？	
408			はい。[カタカナ語辞典(？)で「ヘッジ」と入力する。]防范逃，规避风险かな？	はい。[カタカナ語辞典(？)で「ヘッジ」と入力する。]リスクを防止し逃，回避する，かな？		
409					うんうん。	
410			はい，[通訳者が「手段」と言ったのに対し]并不是。事实上，国内产业的养养成[中国語では「养成」という言葉は，人を育成したり習慣を身につけさせたりするときに使用し，産業には使用しない。]和发展，政策，就是对啊一对应的这个政策的中国，向中国就是向中国进，进出，的外资企业，对于这些外资企业来说，就是和总部和资，它和总公司之间的资金流动，会它会引发一些麻烦。这是会产生一些问题。因此，嗯一就是，就它像这样的企业为中心的对于资本交易的qu[聞き取り不能のため発音のみピンインで記す。]，交易对于资本交易规制的废止的呼声是不能想像的。嗯一资本交易规制事实上在2000年前后，已经在向缓和的方向发展。	はい。[通訳者が「手段」と言ったのに対し]というわけではありません。実際，国内産業の育，育成[中国語では「养成」という言葉は，人を育成したり習慣を身につけさせたりするときに使用し，産業には使用しない。]や発展，政策，つまり対あー，この政策に対応する中国，中国に，えっと中国に進，進出した外資系企業，このような外資系企業にとっては，つまり本部と資，本社との間での資金流動，が面倒なことが発生します。これは多少の問題を引き起こすことになります。よって，ん一つまり，このような企業を中心とした，資本取引のqu[聞き取り不能のため発音のみピンインで記す。]，取引，資本取引規制に対する廃止の要望は，想像できませんでした。ん一資本取引規制は実際2000年前後に，既に緩和の方向へ進んで行きました。		
411	p.56–p.57	たとえば，それまで外国人(機関投資家)の中国株投資が上海，深圳株式市場に上場する外貨建B株や香港市場に上場するH株，ニューヨーク市場に上場するN株に限定されていたものを，2002年11月に外国から中国国内向け投資を促進する QFII(Qualified Foreign Institutional Investors；指定国外機関投資家)制度を導入することで，この指定を事前に中国証券監督管理委員会と国家外為管理局から認可を受けることによって一定の限度額内(合計40億ドル)で人民元建てA 株や国債への投資が可能となったことが挙げられる。	比如，到那时为止的外国人，外国人的中国股票投资在上海深圳股票市场，场嗯一登那个登啊一登场的以外，以外汇为基础的B股和香港市场登场的H股，和在纽约市场登场的N，N股，就是嗯一就是限定在这上面说的那个三种股的那个东西在200，	例えば，それまでの外国人，外国人の中国株投資は，上海，深圳株式市場，場に，ん一登あの登あ一登場した外，外貨建B株や香港市場に登場したH株，それからニューヨーク市場に登場したN，N株，つまり，ん一つまり上に述べたその3種類に限定されていたその物を，200，		[逆説の「ものを」を「物を」だと誤解しているのが，中国語訳に「东西(品物と言う意味)」という言葉が入っていることから明らかに分かる。]
412					ちょっと短く切って，	
413			2002年11月，嗯一从外国来的面向中国国内的，啊一啊一就是促进促进外国向中国国内投资的啊一指定国外机关投资家制度[下線部日本語をそのまま中国語で発音している。中国語ではこのような単語は使用しない。]，啊一导，那个导入，[何か発話するが聞き取り不能。][通訳者が「QFII」を訳さなかったので補足して]指定外国投资，はい。[暫く無言で読み続ける。]嗯一这个，它作为它这个，指它这个指定的前提是要向要事先向中国，中国证券会啊一中国证券监督管理委员会和国家，国家外汇管理局，啊一申请，请请请啊一就是那个就是它它必须要获得那个证券会和国家外汇管理局的许可。它然后根据许可，在一定的限度内，嗯一就是它可以，它可以向以人民币为基础的A股和国债的投资。[通訳者が「人民币の後は何と言ったのか」と確認したので]就是以人民币为基础的A股。はい。就是它这个东西是被列举出来。	2002年11月，ん一外国からの中国国内への，あ一あ一つまり，外国の中国国内向け投資を促進促進する，あ一指定国外機関投資家制度[下線部日本語をそのまま中国語で発音している。中国語ではこのような単語は使用しない。]，あ一導，その導入，[何か発話するが聞き取り不能。][通訳者が「QFII」を訳さなかったので補足して]指定国外投資，はい。[暫く無言で読み続ける。]んーこの，これとして，この指定の前提は事前に中国，中国証券会，あー，中国証券監督管理委員会と国家，国家外為管理局に，あー申請請請請あー，つまり，そのえっと，それそれは必ず，その証券会と国家外為管理局の許可を得なければなりません。それから許可に基づいて，一定限度内，ん一つまり，できる，人民元建のA株や国債への投資ができるようになりました。[通訳者が「人民元の後は何と言ったのか」と確認したので]つまり，人民元建のA株。はい。つまりこのことが列挙されています。		
414					[通訳者が「列挙する」の部分を「例を挙げる」と訳したので]ああ，例を挙げているのね。はいありがとうございます。ええっと，そうですね，今の「例が挙げられる」これは何の例を挙げていますか。	
415			嗯一，[無言で見直す。]从那个从たとえば[56ページ17行目。]开始，これ都是这个例子。	んー，[無言で見直す。]あの，～から「たとえば」[56ページ17行目。]から始まって，これは全部この例です。		
416					うん，だから何の例ですか。	
417			あ，何の例ですか。ん一何の例は，就是，外国的投资家通过申请是，是可以参与中国的股票市场。	あ，何の例ですか[「何の例かというと」の意味。]。ん一何の例は，		

418					うん，に参加することができるということの例？	
419			はい。	はい。		
420					参加できるようになったんですか。それとも，それとも元々できた例ですか。	
421			[暂く無言で考える。]应该以前是不可以的。	[暂く無言で考える。]以前はできなかったはずです。		
422					はずです？あーあ，そっか。多分そうだ，まあ知識，あとA[協力者の姓]さんの知識として多分前はだめで，最近良くなったのかなっていうことですね。	
423				うんそうです。[通訳者が協力者の様子を見て，変わりに答える。]		
424					はいありがとうございます。あと細かいことごめんなさいね。あの「中国では」のところの次の行[行番号393，56ページ12行目。]ですね，	
425			はい。	はい。		
426					ええっと最初の「移動規制政策」の次ですね，	
427			はい。	はい。		
428					で，「が～何何何何」[「が講じられた」の部分を指す。]ってありますけど，これは今訳に，あの翻訳に入ってなかったんですけど，これはどういう意味ですか。その「政策」の後の「が」から「何何何何が」[「講じられたが」の部分を指す。]まで。「なんとか，じられ」[「講じられ」を指す。]	
429			はい。	はい。		
430					これは，	
431			就是说，他虽然，他这里他已经讲了，但是其实还是不全面的，所以他所以他接下去还要补充说后面这些。	つまり，彼[筆者]は，彼はここで彼は既に話しましたが，実はまだ不十分でしたので，だから彼はだから彼は続けて後ろの部分を付け加えて言いたかったのです。		
432					あ，ちょっと意味が分からないんですけど。ここの意味ですね。「が何何何が」の意味，意味。「付け加えている」という意味ですか。	
433			就是说他，接下去后面的要补充，的，就是，后面他要从这「こうした規制」から，他补充他前面所说的，就是他前面介绍的关于这个规制[日本語で「きせい」と発音する。]的内容。[通訳者が「こうした規制というふうに後で出て来ているものを，補充というか」と言ったのに続けて]もっと詳しく，	つまり彼[筆者]は，続けて後ろの部分を付け加えたかった，のは，つまり，後ろの部分で彼はこの「こうした規制」から[後の部分で]，前の部分で述べた，つまり彼が前の部分で紹介したこの規制に関する内容を補足したかったのです。[通訳者が「こうした規制というふうに後で出て来ているものを，補充というか」と言ったのに続けて]もっと詳しく，		
434					ええ，ちょっと良く分からない。中国語に翻訳したらここはどういう訳になりますか。「規制政策，何々こうした規制」。	
435			虽然～但是。	～だけれども。		
436					だけれども？うん。じゃあ「政策があったけれども」？	
437			はい。	はい。		
438					あー，なるほどね。「政策があったけれども」。	
439			けれども。	けれども。		
440					はいはい，ありがとうございます。うーん，後は次「こうした制」あー，「こうした規制は」で[56ページ12行目。]また丸[「。」の意味。]，じゃなくて点[「，」の意味。]になってますね？	
441			はい。	はい。		
442					「こうした規制は」だから，そこは「は」だから，どこかに続くと思うんですけど，これはどこに続くと思いますか。	
443			[暂く無言で考える。]どこは，あの，「方向に進んでいくようになった。緩和の」	[暂く無言で考える。]どこは，あの，「方向に進んでいくようになった。緩和の」[行番号393，56ページ17行目。]		
444					あーあ，「緩和の方向に進んで」一番最後のところ？	
445			はい，そう思います。	はい，そう思います。		
446					はいはいはい。「規制が進んでいくようになっ」あ，「緩和の方向に進むようになった」，うーん，はいはい。[聞き取り不能]あとは，1，2，3，4，5，6，ええっと6行目[56ページ2段落目6行目。]のところで，「資本取引規制のなんとかを求める，求める」	
447			はい。	はい。		
448					はい，この「求める」は，何か，「求める」ですから，「誰かが何かを求める」んだと思うんですけど，この場合は誰が何を求めていますか。	
449			啊一是那个，「そう，そうした企業」がこのてはい[「撤廃」のこと]を求める。	あーあの，「そう，そうした企業」がこの撤廃を求める。		
450					ああ企業あっ，企業が，撤廃を求める。なるほど。あの一，誰に対して？	
451			政府かな？	政府かな？		
452					あ，政府に求める。はい，ありがとうございます。あとね，細かいことでごめんなさい。えー下から2行目のところで，	
453			はい。	はい。		
454					「限定されていたものを」[行番号412。56ページ20行目。]ってありますよね「ものを」ひらがなで。	
455			はい。	はい。		
456					この「ものを」は，どういう意味ですか。	
457			けれども。あの「が」と一緒。	けれども。あの「が」と一緒。		
458					「が」と一緒ね？何々だが。「限定されていたが」という感じですよね？	
459			はい。	はい。		

460					それはもう多分，A[協力者の姓]さんが前後の関係で，多分そうだろうと思ったんですか。それとも何か文法で勉強して思ったんですか。	
461			没有，就是就是根据根据这里的那个文章来说，[聞き取り不能]就后面的是他要继续在补充一点前面的那样的感觉。	いいえ，えっとえっとここのあの文章によると，[聞き取り不能]後の方は彼[筆者]が前の部分に続けて補足したいのだという感じがします。		
462					ああじゃあ続きでそう思ったってこと，はい。じゃ，ありがとうございます。じゃ，今読んでいただいたところはだいたい，その，人民元の政策にとってどういう話をしていますか。	
463			就从这一段开始吗？	この段落[行番号393。56ページ11行目～]からですか。		
464					うん，簡単に簡単に言っていただいて。	
465			[「中国では」(行番号393．56ページ11行目。)のところからの内容のまとめをするように通訳者が説明したので]あああ，中国では，中国では[下線部日本語で発話する。]，这是对海外投资的限制变得宽松了。	[「中国では」(行番号393．56ページ11行目。)のところからの内容のまとめをするように通訳者が説明したので]あああ，中国では，中国では，ここは，海外投資に対する制限が緩和されました。		
466					はいはい，はいはい，なるほど。はいはい。それは，あの，なぜ規制が緩和されたんだと思いますか。	
467			時代の流れ。	時代の流れ。		
468					時代の流れ，どういう時代でしょうか。	
469			全，あの一グローバル時代。	グロー，あの一グローバル時代。		
470					グローバル化で規制は緩和されるんですか。	
471			この，[答えに困る]	この，[答えに困る]		
472					なぜ規制を緩和したんでしょうか。	
473			如果根据这里的，根据文章的话，那就是说对于对于这些对于这样的企业来说，对于进入中国的外资企业来说，以，就是以前的制度对他们来说是非常不便的。	もしここの，文章に基づけば，つまり，～にとってこれらにとって，このような企業にとって，中国に進出している外資系企業にとって，以，つまり以前の制度は彼らにとって非常に不便です。		
474					うーん，外資がまあそれは良くないと言ったわけですね。はい[この後聞き取り不能。]。特にあとは大丈夫ですかね。	
475			はい。	はい。		
476					はい，じゃあどうぞ。	
477	p.57	ただし現時点では，こうした海外からの資本流入に関しての緩和の動きが積極的であったと受け止められるのに対して，中国国内から海外への資本流出についての規制緩和が同時進行的に進んでいるとは言いがたい。	但是在现在这个时间点，像这样的嗯嗯一，关于海外资本流入的缓和的动向，嗯一就是对于，对，啊一对于积极地那个接受这样的它这样的うごき。嗯一中国，从中国国内向国外的资本，就是它关于从中国国内向国外的资本流出的规，出的规制缓和，就不能说是同时在，同时在前进。[通訳者が「同時進行することはできない」と訳したのに対し]と言えない。	ただし現時点では，このような，んんー，海外資本流入に関しての緩和の動き，んーつまり，～に対して，対する，あー積極的にあのこのようなこのような動きを受け入れました。んー中国，中国国内から国外への資本，つまり中国国内から国外への資本流出についての規，規制緩和は，同時に，同時に進行しているとは言う事ができません。[通訳者が「同時進行することはできない」と訳したのに対し]と言えない。		
478	p.57	確かに2001年2月にこれまで外国人に売買を限定していたB株を条件付きで中国人にも解禁したという事例を挙げることはできるが，上記QFII制度導入とは対照的に，中国の一般公民が直接，海外の証券などに投資できるようになるといった，中国国内から海外投資促進のQDII（Qualified Domestic Insitutional Investors；指定国内機関投資家）制度導入は証券監督管理委員会において検討段階であるなど，中国国内から海外投資促進に向けての資本取引規制緩和の動きについては相対的に遅れていた。	[暂く無言で読み続ける。]虽然确实，确实有2001年2月开始的本来是仅限于外国人买卖的B股，现它现在就是说，附加了一定条件对中国人也是解禁了这样的例子，嗯一但是相比相比上上述的那个QFII制制制度，中国的一般公民，嗯一中国公民直接投资，直接投资海外证券也是可以的。啊是变，变得可以的。	[暂く無言で読み続ける。]確かに，確かに2001年2月から始まった，本来外国人に売買を限定していたB株，現，それが現在はつまり，一定の条件を付けて中国人にも解禁したという例がありますが，んーしかし比べると上上述のあのQFII制制制度と比べると，中国の一般公民，んー中国公民が直接投資する，海外証券に直接投資することも可能です。あ，～になった，可能になりました。		
479			[通訳者が「直接投資ですか。」と質問したので]啊一中国公民直接进行那个，はい。中国，啊一就是，有关中国国内向海外投资的指定国内机关投资家制度[下線部日本語をそのまま中国語で発音している。中国語ではこのような言い方はしない。]，在证，在证证券会的那个证券监督管理委员会啊一在，关于会在检讨中。检讨中。[通訳者が「反省する」と訳したのに対し]中中中中文也是直接"检讨"。[翻译:这个意思一样吗？一样吗，那个检讨？]应该也可以吧"检讨"。[翻译:是吗？]检讨我反正我中文中文会这样的。[通訳者が中国語の「检讨」の解釈についてデータ収集者に説明していたのを聞いて]中国語で「謝る」。	[通訳者が「直接投資ですか。」と質問したので]あー中国公民が直接行うあの，はい。中国，あーつまり，中国国内から海外への投資に関する指定国内機関投資家制度[下線部日本語をそのまま中国語で発音している。中国語ではこのような言い方はしない。]は証，証証券会のあの証券監督管理委員会においてあー，検討中，検討中です。[通訳者が「检讨」を「反省する」と訳したのに対し]中中中，中国語でも直接「検討」です。[通訳者：この意味は一緒ですか。一緒ですかその「検討」。]「検討」でいいはずですよ。[通訳者：そうですか？]「検討」は何れにしろ中国語中国語でもこう[こういう意味]なんです。[通訳者が中国語の「检讨」の解釈についてデータ収集者に説明していたのを聞いて]中国語で「謝る」[という意味もあります]。		
480					[中国語の「检讨」が日本語の「検討」と意味が異なるという考え方について]そうじゃない？同じ意味なんですね。あーうん，分かりました。はーい，ありがとうございます。はーい，はい。	
481			面向中国，面向中国国内向海外投资促进的资本交易规制的缓和的动作，就是相对要迟迟一些就是相对于那个，相它相对于海外向国内投资要晚一点。	中国に向けた，中国国内から海外投資促進に向けた資本取引規制の緩和の動作は，つまり相対的に遅遅め，つまり相対的にあの，それは海外から国内への投資に比べてやや遅かったです。		
482					うん，遅れていた？	
483			嗯一我是，不是说，别気にしてないです。	んー私は，～と言っているわけではなく，別気にしてないです。		
484					ああ，気にしてないの？遅れる，遅れる。	
485			ああはい。ここは「いた」[「遅れていた」の「いた」を指していると思われる。]はずです。この昔の政策。今もう変わったです。	ああはい。ここは「いた」[「遅れていた」の「いた」を指していると思われる。]はずです。この昔の政策。今もう変わったです。		
486					ああ，じゃあ「いた」。昔，昔なのね。	
487			はい，はい。昔の政策。	はい，はい。昔の政策。		
488					はいはい。じゃあここのところ[行番号478。57ページ4行目。]は「ただし」で始まっていますので，多分これ「しかし」の意味っておっしゃったので，じゃあその「しかし」の後は何が，前言ったことに「しかし」って言ってますよね？うん，じゃあここは，どんなことを付け加えていますか。今読んだところで。	
489			この「ただし」は就是，它就是它前面这里是介绍了那个海外向国内的投资而这里它这这它这里说「ただし」就是说，嗯一国内向海外的投资，并不是像就是前面那个这样这样，很顺利地在发展。	この「ただし」はつまり，それはつまりその前の部分では，あの海外から国内に向けの投資を紹介していますが，ここではここ，ここ，ここでは「ただし」と言っているのでつまり，んー国内から海外への投資は，えっと前の部分の，えっと，ようには，ようには，順調に成長したというわけではありません。		

490					あーそうなんですね。順調ではないっていうと，具体的にはどういうことですか。	
491			就是制度还没有很完善地建立起来，而且，然后然后发展得要晚。	つまり制度はまだ完全に整っておらず，また，それからそれから充実も遅いです。		
492					ふーん，なるほどね。えっとじゃあ，下から1，2，3，4，5，5行目のとこね，「一般公民が」っていうところですね。あの「投資できるようになった」[行番号479。57ページ9行目。]って書いてあるから，まあこれは一般の人は投資が一応できるようにはなった，ということでいいですか。	
493			はい，はい。	はい，はい。		
494					でももちょっと自由じゃないっていうこと？	
495			应该就是可以直接投资，没有，没有受什么其他的。	えっと直接投資できるはずで，何もその他の［制限］を受けてはいません。		
496					うんうんうんうん。でも何かさきほどだと「順調ではない」とおっしゃってたので，一応できるけれども，ちょっと制限があるっていうことでいいですかね。それとももう制限がないかな？	
497			应该，应该有限制，但是这里面没有提起到，这里只是提提，这里只是提起到制度还在检讨阶段什么的。	おそらく，おそらく制限はあると思います。でもここでは触れられていません。ここではただ取り上げる，ここでは制度がまだ検討段階であるというようなことしか取り上げられていません。		
498					あーあ，うんうんうん。なるほどね。規制はあるかもしれない。うん，「検討段階」とさっき何かおっしゃってましたけど，まだまだこう議論をしなければならないという意味ですか。	
499			検討段階，［日本語で「けんとうだんかい」と発音する。］	検討段階，		
500					「検討段階」の意味はどんな意味だと思いますか。	
501			"検討段階"［日本語で「けんとうだんかい」と発音する。］就是，还没有完全成型。	"検討段階"つまり，まだ完全に整っていません。		
502					うーん，許可が通ってないっていうんですね。はいはい分かりました。はい，ありがとうございます。じゃあ，続けてよろしいですか。	
503			はい。	はい。		
504					はい，じゃあお願いします。	
505	p.57	したがって，こうした双方向的とはいえない資本流出入の規制緩和の制度面での非対称性は，資本流入による中国の国際収支の黒字累積を生み出し，したがって，現状的には中国の資本取引規制は，厳密には上記トリレンマ論で想定されるような為替相場の安定と独自の金融政策との両立の可能性を保証しうるものとはいいきれない面を持ち合わせている。	［暂く無言で読み続ける。］因此像这样，不可以说是双，就是双，双向性的资本流入的这资本流出入的规制缓和制，那个制制制度上的不对，不对称性，就是由资，由资本流，流入产生的中国国际收支上的黒字，就是，黒字积累，［暂く無言で読み続ける。］因此，因此现在的中国的资本交易限制，严格上来说，严格上来说是不能说是像就那个，像那个上记的那个三角困境论的，那个所所假设的货币的啊一那个汇率的安定和独自的金融政策，啊一两方面同时保证的这么一个政策。	［暂く無言で読み続ける。］したがってこうした，双，えっと双，双方向的とはいえない資本流入の，この資本流出入の規制緩和制，あの制制制度上の非対，非対称性は，つまり資，資本流，流入によって発生した中国の国際収支の黒字，つまり黒字累積，［暂く無言で読み続ける。］したがって，したがって現在の中国の資本取引規制は，厳密に言うと，厳密に言うとあのような，あの上記のようなトリレンマ論の，仮定した貨幣のあーあの為替相場の安定と独自の金融政策の，あー両方を同時に保証する政策だとは言えません。		
506					はいはい，ありがとうございます。これも何かねえ，長い。じゃあ1行目［行番号507。57ページ3段落目。］のね，えー「こうした双方向的とはいえない資本流入，流出入」てありますけど，これは具体的に言ったら何のことですか。	
507			双方面是不能说［下線部日本語で発話する。］，它就是说，资本的，它对于资本的流入和对资本的流出，这这这它，它这两方面的限制是不一样的。	双方面はといえない，それはつまり，資本の，資本の流入と資本の流出について，これこれこれは，この二つの面での制限は異なります。		
508					うーん，異なること？うん。じゃああの，さっきおっしゃってたように，何，どちらがやりやすいんですか。	
509			流入。	流入。		
510					流入が大丈夫で，流出が難しい，ていう話ですね？なるほどね。はーい。じゃあそうするとその次ですが，「制度面での非対称性は」［行番号507。57ページ14行目。］ってありますね？また点［「，」の意味。］で終わってるんですけど，その「非対称性」は何でしょう。どこに続いていくと思いますか。	
511			はい，「非対称性」は，非対称性は［下線部独り言のように小声でつぶやく。］［暂く無言で考える。］「生み出す」［57ページ15行目。］かな。	はい，「非対称性」は，非対称性は［下線部独り言のように小声でつぶやく。］［暂く無言で考える。］「生み出す」［57ページ15行目。］かな。		
512					あー，「非対称性」は「生み出す」。	
513			非对称，はー，この，この，「黒字を生み出す」。	非対称，はー，この，この，「黒字を生み出す」。		
514					あー，なるほど。そうすると次の3行目［57ページ3段落。］ですけど同じように「中国の資本取引規制は」でまた点［「，」の意味。］があるので，ごめんね，あの，その「は」はどこに続いていると思いますか。	
515			「いいきれない面を持ち合わせている」。［57ページ18行目。］	「いいきれない面を持ち合わせている」。［57ページ18行目。］		
516					あーなるほど，「いいきれない面を持ち合わせている」。「いいきれない」は「いえない」ていう意味ですね？	
517			はい。	はい。		
518					「面を持ち合わせている」っていうのは，どういう意味ですか。	
519			面を持ち合わせ，また疑問があーまた［下線部日本語で発話する。］，就是说，它对，它对于这一点来说还不太清楚。就是这个，	面を持ち合わせ，また疑問があーまた，つまり，それは，それはこの点にとっては，まだはっきりしていない，そういうことです。		
520					あ，それはよく分からない？疑問がある？なるほど，はっきり言えない。なるほどね。	
521			はい。	はい。		
522					それはどうしてそう思いましたか。「面を持ち合わせている」は，「はっきり言えない」ってどうして思いましたか，A［協力者の姓］さんは。	
523			なんとなく。	なんとなく。		
524					なんとなくね？「面がある」だから，「全部そうじゃない」っていう風に思ったのかな？はいはい，ありがとうございます。結局ここで言っているのは何［この後聞き取り不能。］。	

525			嗯一，这个部分是我觉得是就是，他推翻前面要说的，就是那个中国的那个，汇率，它的货币政策，它对于根据这个来说，还是合理的。就他就是说他这里想推翻他之前说的通过，他举了一些例子所指示严格说还是有问题的。[通訳者に「推翻という言葉を使いましたよね？」と聞かれたので]「推翻」はちょっとに，ちょっと日本語で，どどう，[通訳者が「翻」を「分」と聞き取っていたので]"翻"是"翻到"的"翻"。[辞書で「推翻」という中国語が日本語では何というか調べる。何の辞書を使用したかは不明。]この10年前のことを，「覆す」[下線部通訳者が協力者の辞書を見て代わりに発話する。]。	んー，この部分はつまり，彼[筆者]が前の部分で言ったこと，つまりあの中国のあの，為替相場，その貨幣政策，それはこれによれば，やはり合理的なのだということを覆しているのだと思います。彼[筆者]はつまりここで前に言ったことを覆したいので，例をいくつか挙げて厳格にはやはり問題があることを示しているのです。[通訳者に「推翻という言葉を使いましたよね？」と聞かれたので]「推翻」はちょっとに，ちょっと日本語で，どどう，[通訳者が「翻」を「分」と聞き取っていたので]「翻」の字は「中国語の」「ひっくり返る」という単語に使用する「翻」です。[辞書で「推翻」という中国語が日本語では何というか調べる。何の辞書を使用したかは不明。]この10年前のことを，「覆す」[下線部通訳者が協力者の辞書を見て代わりに発話する。]。		
526					うんうんうんうん，「覆す」あー。反論しているわけですね，じゃあ。前とちょっと違う事，反対のことを言っている？	
527			はい。	はい。		
528					前は何か，あの「規制が緩和されてきた」っておっしゃってましたよね？	
529			あー，い，そうではな，この，	あー，い，そうではな，この，		
530					それと違うことを言っているっていうことですか。	
531			覆したのは，前の，前のとこ，とこ何か，このこの部分は何か何となく合理的なものと思っている感じ，でしょ？	覆したのは，前の，前のとこ，とこ何か，このこの部分は何か何となく合理的なものと思っている感じ，でしょ？		
532					中国語で言って下さい。	
533			はい。	はい。		
534					すいません。はい。	
535			はい。[通訳者が「前に出てきた中国の政策は合理的だと書いてあるんですよね？」と聞いたのに対し]对对。然后通过具体的那些事例，他说明它其，它其实还是有问题的。	はい。[通訳者が「前に出てきた中国の政策は合理的だと書いてあるんですよね？」と聞いたのに対し]そうです，そうです。そして具体的な事例によって，彼[筆者]は，それはそれは実は，やはり問題があることを説明しているのです。		
536					あ，ここで，あ，例を挙げているのはどこですか。	
537			就是从「中国では」这里全都是	つまり「中国では」[行番号393。56ページ11行目]から，ここは全てです。		
538					あ，ここが事例なんです，例なんですね？例を挙げて，で今の「した，したがって」だったら問題がありますよ，って言っていますね？なるほど。じゃあ，どんな問題があるって言っていますか。	
539			这是前部出的就是双，"双方向と言えない"。	これは前に出てきたえっと双，「双方向と言えない」[行番号507。57ページ14行目。]。		
540					あー，なるほどね。流入が多くて，流出が少ないから問題があると言っている，	
541			はい。	はい。		
542					じゃ，その前までは一応あの一，その前っていうとこの「中国では」[行番号393。56ページ11行目]の前までは「規制が緩和されてきた」って言ってて，「中国では」の後から，そうじゃない事例が出てるってことですか。	
543			嗯一，不，我不是说它并没有事实上缓和确实是缓和了，他只是按照，他这里说的根据这个东西[56ページ2行目の「トリレンマ論」を指す。]，它是，可能で，这边，理屈[日本語で「りくつ」と発音する。]，他推，他推翻的是，	んー，いえ，私は言っていません，実際に緩和されたとか確かに緩和されたとかではありません。彼[筆者]はただ～に照らして，彼がここで言っているのは，これ[56ページ2行目の「トリレンマ論」を指す。]に照らすと，それは，可能で，ここの理屈，彼[筆者]が覆[「覆す」の言いかけ]，彼が覆すのは，		
544					ああ，「理屈上」のところですね？あ，なるほど。でもこの中国では実際はこうだから，	
545			他，就是他推翻的是这个理屈[日本語で「りくつ」と発音する。]，而不，他而不他而不他而不是说缓和不缓不缓和的问题，是这个这个理屈[日本語で「りくつ」と発音する。]就，	彼は，つまり彼が覆したのはこの理屈で，～ではない，ではない，ではない，緩和する緩和緩和しないの問題ではなく，このこの理屈です，えっと，		
546					うんうんうん，なるほど。で，実際は，あの，問題がありますとおっしゃっている[この後聞き取り不能]，	
547			はい。	はい。		
548					なるほどね。ああなるほど，はいはい。はいどうぞ，続けて下さい。	
549			もっとも？	もっとも？		
550					もっとも，はい。	
551	p.57–p.58	もっとも，近年では中国国内資本の海外進出を後押しする政策が開放政策の新たな方針("走出去"戦略)として提起されるようになり(4)，その一環として人民元海外持ち出し金額の拡大，国民の海外旅行や海外留学の活性化など渡航自由化とともに国際収支の大幅な黒字傾向を相殺していくといったような，近年における政府による一連の資金対外流出制限緩和政策の実施によって，いっそうの資本取引規制緩和に拍車をかけるという動きが出てきていることはここで指摘しておかねばならない(5)。	[暂く無言で読み続ける。]而且，嗯一近年中国国内资本，海，啊一就是压押中国国内资本的海外进出[中国語では「进出」は「出入り」の意味。]的政策，啊一被改成了改改成了改革开放的新方针，被就是这样提出来。嗯一它作为，它作为这个改革的一个部分，啊一人民币就是它可以带到海外的人民币的金额扩大，啊一就是，国民的海外留学，海外啊一旅行的自由化，	[暂く無言で読み続ける。]さらに，ん一近年中国国内資本，海，あーえっと中国国内資本の海外出入り[中国語では「进出（進出）」は「出入り」の意味。]を後回しにする政策は，あー改められ改革開放の新たな方針に改，改められ，えっとこのように提起されました。ん一それは～として，この改革の一部分として，あ一人民元つまりその海外に持ち出せる人民元の金額拡大，あーえっと，国民の海外留学，海外あ一旅行の自由化，		
552			就是伴随着渡航[日本語の「渡航」をそのまま中国語で発音している。中国語では「渡航」という言い方はしない。]自由化啊一国际收支的大幅的啊一它与国际收支大幅度的黑子的倾向相抵消，嗯一根据啊一根据，近，它根据近年，它近年来政府的一系列的一系列的就是，对外资金流出规制缓和的政策的实施，[暂く無言で読み続ける。]嗯一进一步，就是不得不说的，这里不得不说的是就是，根据这些规制缓和的实施，嗯一资本资本资本交易的规制缓和在进一步地加速，那个加速发展。	つまり渡航[日本語の「渡航」をそのまま中国語で発音している。中国語では「渡航」という言い方はしない。]自由化とともに，あ一国際収支の大幅な，あーそれと国際収支の大幅な黒字の傾向は相殺し，ん一基づく，あ一基づく，近，近年，近年における政府の一連の一連のつまり，対外資金流出規制緩和の政策の実施に基づき，[暂く無言で読み続ける。]ん一いっそう，つまり言わざるをえない，ここで言わざるを得ないのはつまり，これらの規制緩和の実施に基づき，ん一資本，資本，資本取引の規制緩和はいっそう加速，あの，進度を加速したということです。		
553	p.58	これら外貨持ち出し制限緩和には，外貨準備高の増加抑制，インフレ抑制につながる外国からの人民元切り上げ圧力をかわすねらいが含まれている。	这些啊一对于啊啊啊一[暂く無言で読み続ける。]对于这些外币外币带出的规制缓和那个，嗯一外汇储备的增，啊外外汇储外汇储外汇储备的增加，通货膨胀的抑制，就是就是关于外汇储备的增加和通货膨胀的抑制，的外国，从外国，国来的人民币上涨，啊包含着对就是它从外国来对人民币上涨的压力的，ねらい的一个要求。	これら，あ一対する，あああー[暂く無言で読み続ける。]これらの外貨，外貨持ち出しの規制緩和あの，ん一外貨準備高の増，あ，外，外貨準，外貨準，外貨準備高の増加，インフレの抑制について，つまりつまり外貨準備高の増加やインフレの抑制に関する外国，外国国からの人民元切り上げ，あ，えっと外国からの人民元切り上げの圧力についてのねらいの要求が含まれています。		

554					「かわす」[行番号554。58ページ3行目。]はどういう意味ですか。「かわす」はどういう意味でしょうか。ちょっと分かりやすく言いかえをし，言いかえて下さい。	
555			分かりやすい？	分かりやすい？		
556					うん，「かわす」はどういう意味かな。	
557			躲躲闪闪。	よける。		
558					かわすっていうことです？よけるという，ああなるほど。はいはい。[通訳者が訳の「外国からを含む」を「要求を含む」に訂正したいと言ったのに対し]「要求を含む」んですね？あ，分かりました。じゃあ外国からの人民元がですね？はい。うーん，ええっとそうですね。今読んでいただいたところは何を言っているんでしょう？「もっとも」[行番号553。57ページ19行目。]ってどういう意味だと思います？これ。平仮名の「もっとも」って，最初の。「もっとも」。	
559			补充说明。	補足説明。		
560					あ，補充説明？ああなるほど，ああはいはい分かりました。じゃあ，どんな説明を補充していますか。	
561			就是近年来的关于，它关于资本海外进出[中国語では「进出（進出）」は「出入り」の意味。]的一个国内的一个现状。	つまり近年における，〜に関する，資本の海外出入り[中国語では「进出（進出）」は「出入り」の意味。]に関する，国内の状況です。		
562					うーん，うーん。ええっとそうですね。じゃあ今の1行目[行番号553。57ページ4段落目。]のところでえー，「海外進出を」「後」っていう字に「押す」って書いてありますよね[「後押し」を指す。]。これは，あのーどんな意味ですか。ちょっと聞き，聞き洩らしたんですけど。「海外進出を」の後の，	
563			就是，	えっと，		
564					ここの「後」に「押す」ってここ[行番号553。57ページ4段落目1行目「後押し」を指す。]，ここのところ。	
565			はいはいはい。它这里说"忽视"。就是「重视」の反対，じゃ，重视[下線部日本語で発話する。]	はいはいはい。ここでの意味は「軽視」です。つまり「重視」の反対，じゃ，重視。		
566					「中止」の反対？「進める」という意味ですね？[協力者が「重視」と言ったのを，データ収集者が捉え間違えてしまって様子。]	
567			中国で，ちゅうちゅうちゅう，[紙に漢字を書いて通訳者に説明していると思われる。その後通訳者が「無視する」の意味だと理解したので]はいはいはい。	中国で，ちゅうちゅうちゅう，[紙に漢字を書いて通訳者に説明していると思われる。その後通訳者が「無視する」の意味だと理解したので]はいはいはい。		
568					あ，無視する？見ない？	
569			「無視」じゃ，「完全に無視」じゃない。	「無視」じゃ，「完全に無視」じゃない。		
570					じゃあ，あんまり気にしないぐらいなんですね？	
571			はいはい。	はいはい。		
572					じゃ「海海外進出をもうあまり気にしないようにする」，っていうことでいいですかね？	
573			はい。	はい。		
574					[あまり気に]しないようにする，それは多分漢字からそう思ったのかな？「後」を「押す」っていう。	
575			い，この，ちょこちょこ使っています。	い，この，ちょこちょこ使っています。		
576					うーん，まあ今までの経験で多分そういう意味だろうと思っているのね。はいはい。あとね。4行目[行番号553。57ページ4段落目。]「もっとも」から下ね，4行目，下から2行目で，	
577			はい。	はい。		
578					ええっと「国際収支の大幅な何々傾向を」の後[「相殺」を指す。]は，これはどういう意味ですか。	
579			あのー，	あのー，		
580					「相」に「殺す」て書いて，簡単に言うと？	
581			プラスとマイナス抵消怎么着。	プラスとマイナス相殺する，とか何とか。		
582					あ，消しあう？	
583			消しあう，そう。	消しあう，そう。		
584					えっと，はいじゃあ，その次ですね。あの2行目，58ページの2行目で，ええっと「これら外貨持ち出し何とか何とかには」で，またそこで「には」で点[「，」の意味。]があるんですけど，それは何か意味がありますか。あまりこう気にせずに翻訳されてたので。あまり気にしなくていいですか，「には」は。	
585			啊一「には」那就是，"对于这个，对于这个"。	あー「には」はつまり，「これに対して，これに対して。」。		
586					うん，あ，「緩和に対して」？	
587			对して一，	対して，		
588					[通訳者が先ほどの「对于」の訳に「ついて」と補足したので]ん？	
589			[通訳者が先ほどの「对于」の訳に「ついて」と補足したので]「ついて」なら「対して」， じゃ，対，対して。	[通訳者が先ほどの「对于」の訳に「ついて」と補足したので]「ついて」なら「対して」， じゃ，対，対して。		
590					ああえっと，「制限緩和に対して」，うん。じゃどこに続いていきますか。「に対して」？で，点だからどこかに続いていきますよね？	
591			あのう，	あのう，		
592					うんうん。	
593			「ねらいが含まれている」[58ページ4行目。]かな？	「ねらいが含まれている」[58ページ4行目。]かな？		

594					ああ最後ね？	
595			はい。	はい。		
596	p.58	2-2 資本流出入と国内金融システムの健全性			「ねらいが含まれている」「ねらい」は「要求」ですよね？	
597			「ねらい」は「目標」かな？	「ねらい」は「目標」かな？		
598					うん。何か誰がどうすることなんでしょう，これは。「よける，圧力をよける，要求が含まれている」。あの「含まれている」は，何か「どこかに何かがある」という意味ですよね？	
599			はい。	はい。		
600					では，ここではどこに何があると言っているのでしょうか。	
601			[暫く無言で考える。]外国の何か政府とかもしくは企業とか，何かこの制限緩和にはあの，ねらいを含ま，んーそういうことですか。	[暫く無言で考える。]外国の何か政府とかもしくは企業とか，何かこの制限緩和にはあの，ねらいを含ま，んーそういうことですか。		
602					あ，「制限緩和」の中に「ねらい」がある？「要求」がある？	
603			はい，あの要求を持っている主体，外外国の政府もしくは企業の，	はい，あの要求を持っている主体，外外国の政府もしくは企業の，		
604					あー，外国からのそういう要求がある？外国からそういう要求をされているってことですね？	
605			[少し考えて]はい。	[少し考えて]はい。		
606					[通訳者に向かって]ちょっと通訳してもらっていいですか。	
607			[翻译:国外的政府或者是企业，]对对，[翻译:有人民币升值的要求。]要求，对对对对，他这里没有他没有这样说，但是感觉到大概有这个意思。	[通訳者：国外の政府あるいは企業が，]そうそう，[人民元切り上げの要求がある。]要求，そうそうそうそう，彼[筆者]はここでは，彼はそのようには言っていないけれど，だいたいこういう意味であるのが感じられます。		
608					うん，うん，はいはい。ありがとうございます。	
609	p.58	以上のような資本取引規制緩和の動きがいずれにせよ，長期的にみて資本移動の完全な自由化に向かっていくものであるとすれば，今後，資金調達手段が多様化することで企業の安定的な成長を促すことにもなる。	不管，啊－无论上述的这个资本交易的规则缓和是怎样的，假设啊－假设长远地看，资本移动的完全自，就它就是说，它是在向着资本就是，资本移动的完全自由化发展的话，今后就是资金调配的手段的多样化啊－啊－，多样化会促进啊－企业的安定发展。	いずれにせよ，あー上述のような資本取引の規則緩和がどうであれ，仮に，あー仮に長期的にみて，資本移動の完全な自，つまり，資本つまり，資本移動の完全な自由化に向かって進むのであるとすれば，今後，つまり資金調達の手段の多様化あーあー，多様化は，あー企業の安定成長を促すでしょう。		
610	p.58	また，余剰資金を持つ国内投資家や家計にとっても，投資先の多様化と投資リスクの分散を可能にする。	此外对于，啊－对于持有剩余资金的投，那个啊－对于持有剩余资金的国内投资家，嗯－投资的多，那个，嗯－投那个，投资的多样化和投和那个分散投资风险它有成为了可能。是。	この他，～にとって，あー余剰資金を持つ投にとって，あのあー，余剰資金を持つ国内投資家にとって，んー投資の多，あの，んー投あの，投資の多様化と，投，えっと，投資リスクを分散させることは可能になりました。はい。		
611					はい，どうぞ。続けてどうぞ。	
612			はい。	はい。		
613	p.58	ただし，中国ではそうした資本取引自由化に先だち，国内経済において健全な金融システムを構築しておく必要がある。	啊－但，但是，[暫く無言で読み続ける。]「さきだち」てどういうことか分からない。[暫く無言で考える。]啊－中国，中国这样的资本交易自由化「にさきだち」ちょっと，就是，我猜想应该是就是要在实在实行这个这个资本交易自由化之前，啊－，它关于国内经济的健全的金融制度构筑是筑是，啊－就是啊－必须要先构筑啊一个健全的金融系统。	あーただし，ただし，[暫く無言で読み続ける。]「さきだち」ってどういうことか分からない。[暫く無言で考える。]あー中国，中国のような資本取引自由化「にさきだち」ちょっと，つまり，推測するとおそらく，つまり実このこの資本取引自由化を実実施する前に，あー国内経済についての健全な金融制度の構築が，あーえっと，あー必ず先にあー健全な金融システムを構築することが必要です。		
614	p.58	というのも，資本取引自由化によって国際資本フローの不安定性に直接さらされる金融部門が財務の健全性を欠くと，国内で不良債権問題の深刻化など金融危機の可能性を高め得るからである。	[暫く無言で読み続ける。]あ，この「フロー」忘れちゃった。[カタカナ語辞典で「フロー」を調べる。]	[暫く無言で読み続ける。]あ，この「フロー」忘れちゃった。[日本語で発話する。][カタカナ語辞典で「フロー」を調べる。]		
615					はーい。	
616			忘れちゃった，これは。	忘れちゃった，これは。		
617					[使用している辞書を見て]カタカナ語，はい。	
618			はい，わわ分かるはずですけど，はい，分かりました。	はい，わわ分かるはずですけど，はい，分かりました。		
619					はーい。	
620			ミスで，ミスです。んー，嗯－就是如果缺乏，啊－如果缺乏就是，通过资本啊－资本交易，交易自由化，带啊－那个带来的国际资本流动的不安定性，に直，に直接さらされる，に直接，つーさらされる，它就是，就是，缺乏这个这样的金融部门的财务的健全性的话，嗯－国内的不良债权问题的深刻化[日本語の「深刻」をそのまま中国語で発音している。中国語ではこのような場合「深刻」は使わない。]之类的金融危，金融危机的可能性会增高。	ミスで，ミスです。んー，んーつまり，もし欠く，あーもし欠くえっと，資本あー資本取引，取引自由化によって，もたらす，あーえっともたらされる国際資本流動の不安定性，に直，に直接さらされる，に直接，つーさらされる，それはつまり，つまり，このこのような金融部門の財務の健全性を欠いたら，んー国内の不良債権問題の深化などの金融危，金融危機の可能性が高くなるでしょう。		
621			[通訳者が「～する可能性がある]と言いましたかと尋ねたのに対し]高ま[下線部日本語で「たかま」と発音する。]，就是可能性会提高。[通訳者が「可能性が高まるだろう」と訳したのについて]を高，をを高める。[聞き取り不能]它就是会有很高的可能性啊。	[通訳者が「～する可能性がある」と言いましたかと尋ねたのに対し]高ま，つまり可能性が高くなるだろう。[通訳者が「可能性が高まるだろう」と訳したのについて]を高，をを高める。[聞き取り不能]つまり，とても高い可能性があるでしょう。		
622					うーん，はいはい。はい，ありがとうございます。	
623	p.58	その理解のために，以下では近年の中国のマクロ経済情勢を見ていくことにする(6)。	为了这样理解，啊－接下来嗯－，它其他近年的中国的宏观经济情势。啊，那那下面就来看一下近年中国的宏观经济情势。	そのような理解のために，あー続いて，んー，その他近年の中国のマクロ経済情勢，あ，ではでは次は近年の中国のマクロ経済情勢を見てみます。		
624					うん，はいはい。えっと，はいありがとうございます。えっとねえ，「ただし」の後ですね，[行番号616。58ページ]2段落目のあの，2行目で何か平仮名で「というのも」で点[「，」の意味。]てありますよね。	
625			はい。	はい。		
626					これは何か訳されなかったんですけど，あまり気にしなかったんですか。	
627			はい，はい。	はい，はい。		
628					あんまり意味はない？	
629			意味は，	意味は，		

630					うん。	
631			翻訳すれば，	翻訳すれば，		
632					うん。	
633			[暫く無言で考える。]はい，あんまり気にし，	[暫く無言で考える。]はい，あんまり気にし，		
634					うん，良く分からない，気にしない，で意味もあんまりないと思ったのね？えっとそれから，ここの「国際資本フロー」[行番号616，58ページ2-2，2段落目3行目。]は，ちょっと訳さなかったんだけど，ここですね，	
635			はい，はい。	はい，はい。		
636					えー，ここまで，平仮名「さらされる」[行番号616。58ページ2-2，2段落目3行目。]のこの辺まで，	
637			はい。	はい。		
638					訳されなかったけど，ちょっと分かりにくかったですか。	
639			はいはい。特に「直接され，さ，さ，さらされる」。	はいはい。特に「直接され，さ，さ，さらされる」。		
640					この平仮名[「さらされる」を指す。]がよく分からないんですね。	
641			さらさる。	さらさる[「さらされる」の言い間違いだと思われる]。		
642					こういうのも辞書に，もう引かずにもう無視して，先に読んじゃう方ですね？	
643			就是，根据，根据习惯的话，就是，根据习惯的话，那我会直接翻译成，被迫迫使怎么怎么的。但是如果用被迫和迫使加加进去翻译翻译不通的话，如果不不不是很重要的就会跳过，如果是重要重要的话，那会在直接，仔细想想。就是它翻译就是那我翻译成被迫迫使也好像没有办法很通地翻译出来。	えっと，習慣では，えっと，習慣では，「させられる」「迫られる」などに直接翻訳します。ただ，もし「させられる」「迫られる」を入れて訳して，意味が通らなかったら，そんなに重要じゃない場合は跳ばして読み，重要重要だったら，直接，良く考えます。つまりその訳はえっと，「させられる」「迫られる」と訳しても意味が通らないように思います。		
644					ああ，意味がよく通じる[この後聞き取り不能。]今回はちょっと訳しにくかったですね。でも「さらされる」というのは多分その次の「金融部門」の説明だと思いますよね？	
645			はい。はい。	はい。はい。		
646					うーん，でもよくつながらないので，分からなかったのかな？はい，ありがとうございます。じゃあ，時間もあれなので，ここら辺までで，辞めときましょうかね。	